

# 雅歌

## 题目

1:1 所罗门<sup>1</sup>最优美<sup>2</sup>的爱情之歌<sup>3</sup>。

---

<sup>1</sup> 所罗门「的」可以解为：(1) 所罗门的著作（如诗 18:1; 30:1; 34:1; 51:1; 52:1; 54:1; 56:1; 57:1; 59:1; 60:1; 63:1; 72:21 诸「大卫的诗」）；(2) 献给所罗门的；(3) 有关所罗门的（如代上 24:20）。本处之「的」最可能指「著作」，不过学者们意见不一。

<sup>2</sup> 原文作「歌中之歌」；希腊文古卷七十士本，拉丁文古卷 Vulgate 及叙利亚文古卷 Peshitta 皆同。本词有两种解释：(1) 本歌是众歌的编集本，由多首爱情之歌组合而成（见本节「爱人」注解）；(2) 本歌是歌中之佼佼者（见 IBHS 154 §9.5.3; GKC 431 §133.i; R. J. Williams, *Hebrew Syntax*, 11, §44; 17-18, §80）。这解法可见于出 29:37 的「至圣所」（原文作「圣中之圣」）；申 10:17 的「万神之神，万主之主」（原文作「神中之神，主中之主」）；创 9:25 的「仆人的仆人」（原文作「仆中之仆」）。故此，「歌中之歌」表示本作品的崇高评估。诸英译本有如下译法：「所罗门的歌中之歌」（KJV, NKJV, RSV, NRSV, NASB, NIV）；「最美之歌，所罗门作」（TEV）；「献给有关所罗门」（TEV 旁注）；「所罗门的最美之歌」（CEV）；「这是所罗门的歌中之歌，比任何其它的为妙」（NLT）。

<sup>3</sup> 原文 shir「歌」可指唱的乐歌（出 15:1; 民 21:17; 诗 33:3; 赛 42:10），或是朗诵的诗「歌」（申 31:19, 21-22, 30; 32:44; BDB 1010）。几个因素建议本歌是朗诵的诗歌：(1) 长度；(2) 无曲调或乐器的提及；(3) 犹太传统和解释的见证；(4) 以色列历史中无此音乐演出的例证；(5) 与古代埃及的爱情之诗的比较。故此，本处的「歌」是爱情之诗（例如赛 5:1）（BDB 1010; W. L. Holladay, *Concise Hebrew and Aramaic Lexicon*, 368）。本歌似是数首爱情之歌的汇编而非一首多节之歌，本歌与埃及情歌的比较可参 M. V. Fox, *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs* 并 J. B. White, *Language of Love in the Song of Songs and Ancient Egyptian Poetry* [SBLDS]。本歌的题目：「所罗门最优美的爱情之歌」似是后期的加添，正如诗篇中多首诗是著作后的加入。参 R. E. Murphy, *Song of Songs* [Hermeneia], 119。

## 爱意

所爱的对她的爱人说<sup>4</sup>：

1:2 啊！我甚愿你热情地<sup>5</sup>亲吻我<sup>6</sup>！

因你的爱情<sup>7</sup>比酒更美<sup>8</sup>。

1:3 你膏油<sup>9</sup>的馨香可悦<sup>10</sup>，

---

<sup>4</sup> 指明发言人身份的歌中的诸分题是希伯来原文中所无的；英译本加入分题以求清晰。这些分题不能被看作戏剧中的开场白。全歌中的「爱人」指少男，「所爱的」指少女。雅歌既似是诸首情歌的汇集，其中的每一首情诗不大可能是指同一少男少女。正如箴言书中有所罗门的箴言（10:1-22:16; 25:1-29:27），也有其他智慧者之言（22:17-24:34; 30:1-31:9），雅歌可能也有所罗门的著作，或其他人为所罗门所写的有关别的情侣的情诗。不过，最后编入正典中的情诗都是有关一男一女的田园诗。数首情诗中的少男明指为所罗门（1:5; 3:7; 8:11-12），所罗门王（3:9, 11），或王（1:4; 7:6）。「歌」中也有对所罗门一般的王者的描述：德撒和耶路撒冷（6:4），众多的妃嫔（6:4）。不明确的是每首诗中的少男都是所罗门，众诗中的少女是同少女。数首诗中的少女是在葡萄园工作的乡村少女（1:5-6; 8:11-12）；但其它诗中的少女却称为「贵胄之女」（7:1）。史家注明：「所罗门宠爱许多外邦女子，尤其是法老的女儿」（王上 11:1），所以本「歌」若专是为许多宠幸中的一人所写反为怪事。本「歌」可能是所罗门多姿多彩的大众情人的一生中，不同日期的著作的编集，它也可能包括有关别的情侣的诗歌，而成青年爱侣的田园诗歌。

<sup>5</sup> 原文作「愿他以他口的吻（众数）吻我」；连用字是强调之意。本处译作「热情地」。

<sup>6</sup> 原文作「愿他...吻我」。原文从上句的「他」转为下句的「你」（1:2 下-4），使有的认为 1:2 上是对众女子说话，然后转向爱人。较好的解释是这是诗体中的换用式（heterosis），即行与行之间人身份的替换。第三身代第二身的用法可见于创 49:4；申 32:15；诗 23:2-5；赛 1:29; 42:20; 54:1；耶 22:24；摩 4:1；弥 7:19；哀 3:1；歌 4:2; 6:6；E. W. Bullinger, *Figure of Speech*, 524-25。大多数英译本保留本句的「他」和下句的「你」并存（KJV, AV, NASB, NIV）；其它的将本句的「他」换作「你」（RSV, NJPS）。

<sup>7</sup> 「爱情」原文 dodekha。七十士本译作「胸膛」（无外证）。本字一般作「爱情」（1:4），字首 dod 通常是「做爱」（箴 7:18；歌 4:10; 7:12；结 16:8; 23:17）。复式字 dodekha 可能不是次数而是程度。

<sup>8</sup> 或作「更陶醉」，「更可悦」，少女比他的「爱」如酒之醉人。人「醉」在妻子的「爱」中（箴 5:20）。酒使人心喜悦（申 14:26；士 9:13；诗 104:15），振奋心灵（撒下 16:1-2；箴 31:4-7）。神所赐的礼物使人享受人生（传 2:24-25; 5:18）。古代埃及的情诗用醉酒形容性爱的醉人效应。例如，古埃及的一首情歌：「我拥抱她，她的双手张开；我如不禁药性的人。我吻她，她张开嘴唇；我无酒而醉」（ANET 467-69）。

你的名<sup>11</sup>如同上好的香膏<sup>12</sup>。  
难怪众女子<sup>13</sup>都仰慕<sup>14</sup>你。  
1:4 引<sup>15</sup>我靠近你；我们跑<sup>16</sup>快一点！  
愿王带我<sup>17</sup>进入他的寝室<sup>18</sup>。

---

<sup>9</sup> 本句有三种解法：(a) 你的香膏可悦；(b) 的确，你香膏的香气可悦；(c) 比较式：你的爱情比香膏的香气更美（W. F. Albright, *Archaic Survivals in the Text of Canticles, Hebrew and Semitic Studies*, 2.n.4）。

<sup>10</sup> 原文作「你油的气味」；shemen「香油水」见于传 7:1; 10:1; 歌 4:10。「香油」在以色列是昂贵品（王上 17:12 起）。油和香水是财富和奢华的象征（申 32:8; 33:24; 伯 29:6; 箴 21:17; 结 16:13, 20）。涂抹香水是喜乐的象征（诗 45:8; 传 9:8; 赛 61:3），因这是喜庆节日的举动（箴 27:9）。

<sup>11</sup> 原文 sh<sup>e</sup>mekha「你的名」；本处以「名」代表全人（撒上 25:25）。

<sup>12</sup> 原文 shemen turaq 有数种译法：(1)「倒出的香膏」（KJV, NKJV, ASV, NIV, RSV, NRSV, NJB），「纯净的香膏」（NASB），「洒香水」（NAB, CEV）。不过本处的油是阳性字，而「倒出」是第三身阴性；(2)「倒出的油」；(3)「炼净的油」（如斯 2:3, 9, 12）；(4)「上等的香油」（NJPS）。本句的「名」shem 和「香膏」shemen 是谐音字。

<sup>13</sup> 原文 almah「少女」指及婚之年或新婚的女子（通常指未产子的）（如创 24:43; 出 2:8; 诗 68:26; 箴 30:19; 歌 1:3; 6:8; 赛 7:14）。本书另一处用这字是指所罗门后宫的妃嫔（歌 6:8）。本字可以指「少女」兼处女，但不一定。「处女」的原文是 b<sup>e</sup>tulah（创 24:16; 出 22:15-16; 利 21:3; 申 22:23, 28; 32:25; 士 12:12; 19:24; 撒下 13:2, 18; 王上 1:2; 代下 36:17; 斯 2:2-3, 17, 19; 伯 31:1; 诗 45:15; 78:63; 148:12; 赛 23:4; 62:5; 耶 2:32; 31:3; 51:22; 哀 1:4, 18; 2:10, 21; 5:11; 结 9:6; 珥 1:8; 摩 9:13; 亚 9:17; HALOT 166-7; BDB 143）。相关的名词 b<sup>e</sup>tulim 是「处女状态」（利 21:13; 士 11:37-38; 结 23:3, 8; Sir 次经 42:10）和「处女的证据」（申 22:14-15, 17, 20）（HALOT 167）。

<sup>14</sup> 原文作「爱」。

<sup>15</sup> 原文 mashakh「拉，引领」；本处作喻意式的「领人」进入爱情。它处本字是主人用皮鞭温柔地带领牲口（何 11:4），胜利者带领战俘（耶 31:3）。本处可能指少女甘心作爱情的俘虏。

<sup>16</sup> 本句的三动词明显是替换式（heterosis）的使用（第三身至第一身至第三身）。第二身至第三身的替换可见于歌 1:2-3; 4:2; 6:6（它例可见于创 49:4; 申 32:15; 诗 23:2-5; 赛 1:29; 42:20; 54:1; 耶 22:24; 摩 4:1; 弥 7:19; 哀 3:1）。

<sup>17</sup> 或作「主啊！领我进入内室」。本句可作：(1)「王啊！/愿王」；或(2)王已经领我进入内室（NIV）。

<sup>18</sup> 原文 kheder「内室」通常指「寝室」（创 43:30; 士 15:1; 16:9; 撒下 13:10; 王上 1:15; 诗 105:30; 赛 26:20）。本处示意少女与爱人单独亲近的心愿。

女子们<sup>19</sup>对爱人说：  
我们必因你欢喜快乐<sup>20</sup>；  
我们要称赞<sup>21</sup>你的爱情，胜似称赞美酒。

所爱的对她的爱人说：  
女子们<sup>22</sup>仰慕<sup>23</sup>你是理所当然的<sup>24</sup>！

### 乡村姑娘和耶路撒冷的女儿

所爱的对女子们说：  
1:5 耶路撒冷的众女子<sup>25</sup>啊，我虽然黑，却是秀美，  
黑<sup>26</sup>如同基达的帐棚<sup>27</sup>，

---

<sup>19</sup> 雅歌通常用代名词的阴阳性和单式及复式指出发言人和受言人的身份。不过有数处文法上难以分辨（如 6:11-13; 7:9 下）；特别是「我们」和「他们」的使用上（1:3; 2:15; 5:1 下; 8:8-9）。1:3 下开始的三行有四个观点：(1) NASB 认为三行皆是女子们所说；(2) NIV 认为首二行是女子们，第三行的「所爱的」说；(3) NJPS 认为三行都是「所爱的」说（1:2-4）；(4) 第一行是男子对所爱的人说，后二行是「所爱的」回应他的赞扬。「我们」认为是：(1) 耶路撒冷的女子们（1:4）和可能是 1:3 下的「他们」；(2) 「所爱的」以「我们」指自己和情人；(3) 「所爱的」以「我们」自称；古代近东的爱情文学常以复式指新娘（S. N. Kramer, *The Sacred Marriage Rite*, 92, 99）对新郎说话。

<sup>20</sup> 或作「让我们因你欢喜快乐」（NJPS）；「我们必因你欢喜快乐」（KJV, NASB）。原文在 1:4 从引「我」靠近你至「我们」因你...寝室。数译本及许多经学者认为「所爱的」的话只限于 1:4 上半句；中段是女子们所说（我们必因你欢喜快乐），又在下句（我们要称赞你的...美酒）转回「所爱的」发言。不过古代近东爱情文学中新娘常以「我们」自称（S. N. Kramer, *The Sacred Marriage*, 92, 99）。

<sup>21</sup> 原文 nazkirah 「想起」（KJV）；但本处应是「赞扬」（NIV）。本字用作「想起」可见于创 8:1；申 24:9；士 8:34；「提名，提起」见于耶 20:9; 23:36; 31:20；诗 63:7; 77:4；「传召，吩咐」见于尼 2:6；「立誓」可见于摩 6:10；代上 16:4；「赞美，表扬」见于出 23:13；书 23:7；诗 45:18; 71:16；赛 26:13; 48:1; 62:6。NJPS 用诗意笔法作「品尝你的爱情胜似美酒」。

<sup>22</sup> 原文作「他们」。本译本加入「女子们」以求清晰。有学者认为本节的首二行是「所爱的」对「爱人」说，而本句是「爱人」的回应（NIV）。但交换式的使用下，「我」和「他们」也可替换，故三行皆是「所爱的」发言，而本处的「他们」（女子们）有「我们」的语气（我们仰慕...）。

<sup>23</sup> 原文作「爱」。

<sup>24</sup> 或作「义者 / 公义」（爱你）（七十士本）。但「公义」本处不合文义，故不作「公义」，而作「理所当然」。

<sup>25</sup> 原文作「耶路撒冷的女儿们」。

<sup>26</sup> 原文无「黑」字，英译者加添以求清晰。

秀美<sup>28</sup>好像沙玛<sup>29</sup>的幔子<sup>30</sup>。

1:6 不要因日头把我晒黑<sup>31</sup>了，就瞪着我。

我同母的弟兄向我发怒<sup>32</sup>，

他们使我看守葡萄园。

我自己的「葡萄园<sup>33</sup>」却没有看守<sup>34</sup>！

---

<sup>27</sup> 以「基达的帐棚」(tents of Oedar) 比较她「黑」色的容貌是贴切的。首先，「基达」指古阿拉伯的游牧民族，他们居住帐棚生活在阿拉伯北部。他们的帐棚传统性以黑羊毛编织而成。这些帐棚不十分美观，有粗糙饱经风霜的感受。其次，原文的「黑」sh<sup>e</sup>khoraḥ 和「基达」gadar 成为谐音字；因字根 gadar 是黑暗，骯脏之意。本句的含意是这位「所爱的」有黑色朴实和粗糙的容貌，因她习惯在户外工作。

<sup>28</sup> 原文无「可爱」字样。

<sup>29</sup> 《马所拉文本》(Masoretic Text) 将 שֹלֹמֹה 发音成 שֹלֹמֹה (sh<sup>e</sup>lomoh) (「所罗门 (Solomon)」)，但《希伯来文圣经》(BHS) 的编者认为应发音为 שַלְמָה (shalmah) (「沙玛 (Salma)」)。「沙玛」是亚述文献及南阿拉伯文献提及的古阿拉伯部族，《他尔根》(Targum) 亦有此记载 (创 15:19; 民 24:21; 士 4:17)。「基达」和「拉玛」都是居于阿拉伯北部和彼待拉 (Petra) 一带的游牧民族。重新发音可以使「基达」与「沙玛」这平行体比「基达」与「所罗门」这平行体更紧凑。

<sup>30</sup> 「帐棚」ahale 和「幔子」y<sup>e</sup>riot 是同义词或是对立词向有争议。「帐棚」通常指帐幕的外部结构 (如创 4:20; 18:1; 31:33; 出 26:13; 40:19; 士 4:17; 赛 54:2; 耶 37:10; HALOT 19)。「幔子」用作指：(1) 帐幕内的点缀或刺绣品 (如出 26:1-2, 7; 民 4:25); (2) 帐幕的全部 (如撒下 7:2; 耶 4:20; 10:20; 谷 3:7; HALOT 439)。这两名词通常用作平行字 (赛 54:2; 耶 4:20; 10:20; 49:29; 谷 3:7)。有如基达的帐棚以黑山羊的毛编织而成，「幔子」有时也用山羊毛织成。若两词是同义字，本句就是说「基达的帐棚」和沙玛 salmah 的幔子是美丽的。无论如何，这位「所爱的」是说自己虽然黑，却是美丽的。拉比的 midrash 文献错认为她将自己粗糙的外表与内在美比较：「正如基达的帐棚，虽然外表丑陋，黑色，朴实而粗糙，但里面却有宝石和珍珠，所以智者的门徒，虽看来不修边幅而可憎，但里面有经书 (Torah) 的知识，经文，及各类的文献」(Midrash Rabbah 4:54-55)。「沙玛」Salmah, MT 古卷作 Sh<sup>e</sup>lomoh。「沙玛」是古阿拉伯民族，叙利亚及南阿拉伯资源中皆有提及 (参创 15:19; 民 24:21; 士 4:17)。有如基达族，沙玛族也是阿拉伯的游牧民族，居住在阿拉伯北部的比得拉区 (Petra)。

<sup>31</sup> 原文作「因日头定睛看我」；shazaf 是「看着，看见，眼目扫过」(参伯 20:9; 28:7; HALOT 1456; BDB 1004)。「所爱的」将日头人性化而指日头「定睛」看她，使她晒黑了。

<sup>32</sup> 原文 harah 「怒火燃起」。本处是太阳「烧黑」和怒火燃「烧」两字的巧用。

<sup>33</sup> 原文 kerem 「葡萄园」喻意性代表她的容颜。有的认为「葡萄园」示意「处女之身」，但与书中所述的女子道德的贞洁不合 (4:12; 8:8-10)。较佳的喻意

## 牧羊男女

所爱的对她的爱人说：

1:7 我心所爱的啊，告诉我，  
你在何处牧羊？  
晌午在何处使羊歇卧？  
我何必在你同伴的羊羣旁边，  
漂流不定<sup>35</sup>！

爱人对他所爱的说：

1:8 你这女子中最美丽的，你若不知道，  
只要跟随羊羣的脚踪去，  
把你的山羊羔牧放在牧人帐棚的旁边。

---

是看作「容颜」。女子因在户外工作而被日头晒黑，不能好好保护而感慨（1:4-5）。

<sup>34</sup> 原文 *natar* 「持守，维护」。本字在上句是字意性的看守葡萄园，下句是寓意性的维护容颜。

<sup>35</sup> MT 古卷作 *ol<sup>e</sup>yah* 「蒙脸」，有数种解释：(1) 有学者试用古以色列风俗形容裹上衣袍或蒙上脸以示 (a) 忧愁或哀悼（结 24:17, 22），不洁（利 13:45），羞耻（弥 3:7），又如 (b) 丧服（撒上 28:14）和蒙脸的庙妓（创 28:14）。本词译作「蒙己脸 / 被蒙脸 / 如蒙脸的妇人」（NRSV, KJV 旁注, ASV, NIV）；BDB 建议她因哀悼而蒙脸。犹太学者 Rashi 认为她在哀悼中蒙脸是因不知往何处寻找她的爱人（Canticles Rabbah 1:6）。许多解经者认为「蒙脸」指为在牧羊人中谋生的妓女。她希望不要有他玛 Tamar 的装扮而被认为是妓女（创 38:14-23）。若爱人不告诉她身在何处，她就是在牧羊人中寻找——容易被误会为妓女的行动。CEV 沿此意译作「不要让牧羊人看错了我」。R. E. Murphy, *Song of Songs [Hermeneia]*, 131 写：「解经者有将蒙脸纱看作哀悼的记号（撒下 15:30）或是妓女的装扮（创 38:14-15）。这些引用对第 7 节的文义解释并无帮助，也不是本字的用法。她似乎在说除非知道他在那里，否则就被迫用某种化妆。我们可以假设「化妆」是为了不给同伴们认出，但文中并无解释（也许她不愿人知道相会的地点？）」(2) 另有学者认为「蒙脸」一字出自阿拉伯文字根「抓蚤子」（赛 22:17；耶 43:12；HALOT 814）。Driver 氏认同此说而写：「否则我就留下抓蚤子了」。大多数学者否定此见解，因与文义突兀；NEB 却接受此说。参 D. R. Driver, *Lice in the Old Testament*, PEQ 106 (1974): 159-160；(3) 更有其他学者修订「蒙脸」*k<sup>e</sup>ot<sup>e</sup>yah* 为 *k<sup>e</sup>toiyyah* 「漂流，迷途」（结 13:10）。BHS 编辑部建议本修订又被众多译本接纳：「如一个漂流的人」（RSV, AV, JB, NAB, NIV）；「像一个迷途的人」（JPS, NJPS）；「像转开的人」（KJV）。这与文义颇合；她求爱人告诉她身在何方，因为她不想到处漂流像迷路的人。

## 骏马与香膏

爱人对他所爱的说：

1:9 我所爱的，你好像<sup>36</sup>是法老雄马中<sup>37</sup>的一匹雌马<sup>38</sup>。

1:10 你的两腮有饰品而秀美；

你的颈项有珍串而可爱<sup>39</sup>。

1:11 我们<sup>40</sup>要为你做金的饰品，  
镶上银花。

所爱的讲述她的爱人：

1:12 王正坐席<sup>41</sup>的时候，

我的哪哒<sup>42</sup>香膏发出香味。

1:13 我所爱的好像是一袋香的没药<sup>43</sup>，

---

<sup>36</sup> 原文作「我比你为」。

<sup>37</sup> 原文作「战（车的）马中」。原文 rekhev 可作「车，战车」（出 14:17-18, 23; 15:19; 申 11:4; 20:1; 书 11:4），「车班，车队」（王上 9:22; 16:9; 22:31; 王下 8:21），「车纵队，战士群」（赛 21:7, 9），「战车士兵」（诗 76:7），「战（车的）马」（出 14:9; 撒下 8:4; 代上 18:4; 结 39:20; HALOT 1233-35）。学者们努力将「雌马」套入法老的战车上；但 H. Pope, *Song of Songs [AB]*, 338 建议本句应是：「在法老战车的马群中的一匹雌马」。Pope 为本句的谜团提供最佳的解释：「许多经学者忽略了一个重要的关键，就是法老的战车有如古代的战具，从来不用雌马拖车，而是用成双的雄马。...这情况可以用著名的军事故事证明。在一场战事中卡达斯王 Qadash 派中一匹雌马进入埃及军中，但阿马尼合 Amenemheb 徒步追上雌马，剖其腹将尾巴割下献给王，就此防止了军中的马为这匹雌马冲动而失去战意。」

<sup>38</sup> 古代爱情文学常将美丽的妇人比作雌马。

<sup>39</sup> 原文无「可爱」字样。

<sup>40</sup> 「我们」可能指前述的耶路撒冷的女子们，但也可以是「爱人」用「我们」代表「我」。雅歌书它处用复式代表单式的例子可见于 1:3; 2:15; 5:1 下; 6:13。

<sup>41</sup> 原文 mesav 是圆形的大餐桌，或是软垫。R. E. Murphy, *Song of Songs [Hermeneia]*, 131 建议本字是 (1) 人斜靠用饭的背垫或长椅；(2) 围圈坐着的人群；或 (3) 避开群众的私处。

<sup>42</sup> 原文 nerd 哪哒是从喜马拉雅山区的植物提炼出的香油；是极为昂贵的香料，妇人在宴会场合中使用。古代近东区用作春药，因其有激奋性的功能（R. K. Harrison, *Healing Herbs of the Bible*, 48-49）。

<sup>43</sup> 「没药」myrrh（原文 mor）是树板的脂油。此树只产在阿拉伯，亚比西尼亚和印度（HALOT 629），是极贵重的奢侈品。没药能作液体盛于小瓶，或作固体放入贴身的香囊。没药用以油脂混合模成锥形，当体温融解脂油时，香气回

在我怀中安睡<sup>44</sup>。

1:14 我所爱的好像是一棵凤仙花<sup>45</sup>，  
在隐基底<sup>46</sup>葡萄园中。

互相倾慕

爱人对他所爱的说：

1:15 我亲爱的<sup>47</sup>，你多美丽！  
你多美丽！  
你的眼<sup>48</sup>好像鸽子<sup>49</sup>。

---

散。香气甚强且持久，妇人常在睡前使用而使翌日散发香气。因没药的芬芳，常连于爱情（如赛 3:24）（R., K. Harrison, *Healing Herbs of the Bible*, 45-46）。

<sup>44</sup> 或作「在我胸间歇息」。原文 lin「歇息」可作：(1) 隔夜，如肉类或挂树的尸首；(2) 过夜；(3) 住宿（HALOT）。没药的主题建议「过夜」的语气，这也是歌 7:12 的语气（参创 19:2; 24:23, 25, 54; 28:11; 31:54; 32:14, 22; 民 22:8; 书 3:1; 4:3; 6:11; 8:9; 士 18:2; 19:4-5--9 次, 20; 20:4; 撒下 12:16; 17:8, 16; 19:8; 王上 19:9; 赛 21:13; 65:4; 耶 14:8; 珥 1:13; 番 2:14; 诗 25:13; 55:8; 伯 24:7; 31:32; 39:9; 箴 19:23; 歌 7:12; 得 1:16; 3:13; 尼 4:16; 13:20; 代上 9:27）。数译本循此思路而作「他将整夜躺卧在我怀中（胸间）」（KJV）；「整夜卧在我胸间」（NASB）。其它译本减轻其性爱的含意而作「在我胸间歇息」（NIV）；「留在我怀中」。本句的文法也可作：(1) 未来式；(2) 现在式。现在式较合 1:12-13 的渐进句法。

<sup>45</sup> 原文 kofa「凤仙」，长出丛丛的向上的小白花（歌 4:13; 7:12）。凤仙可炼出香精。凤仙花用作染料，涂于头髮指甲手指脚趾上作橘红色。

<sup>46</sup> 「隐—基底」En-Gedi 是死海西南岸旷野正中的绿洲。其环区热而荒芜，沙漠延伸数里之外。死海区是盐份高的沙漠，上有灰蒙蒙的沙土笼罩，一年之中大部份时间酷热难当。隐—基底绿洲是附近唯一的翠绿地带，与周围的荒凉旱热比较，更显出它无法形容的美丽。这绿洲和瀑布是疲累的沙漠旅客向往的歇息处。

<sup>47</sup> 原文 ra'yati「亲爱的」。本字出自 re'a「同伴，朋友」（伯 2:11; 6:27; 12:4; 诗 35:14; 122:8; 箴 14:20; 17:17; 19:6; 27:10），或是恋爱中的「亲爱的」（伯 30:29; 耶 3:1, 20; 何 3:1; 歌 5:1, 16）（HALOT 1253-54; BDB 945）。本词是称呼爱人的最常用的名称（歌 1:9, 15; 2:2, 10, 13; 4:1, 7; 5:2; 6:4）。

<sup>48</sup> 古代近东区特别注重女人的眼睛。这也许因为妇女身穿长衣脸戴面纱，至全身可见处只有眼睛（创 26:17）。唯一能指出女人美丽的地方就在眼睛。称赞妇人美貌的莫过于（其实也没有别的）称赞眼睛（G. L. Carr, *Song of Soloman* [TOTC], 86）。

<sup>49</sup> 原文作「你的眼睛是鸽子」。如何与鸽子比较有不少的建议：(1) 阿拉伯文学形容鸽子有「含情默默」的眼睛（Marcia Falk, *Love Lyrics from the Bible*, 113）；(2) 她眼睛的色彩（G. L. Carr, *Song of Soloman* [TOTC], 86）；(3) 鸽子眼睛的灵活闪亮（M. H. Pope, *Song of Songs* [AB], 356）；(4) 眼睫的关合如鸽子的翅膀



所爱的对她的爱人说：

1:16 我的爱人<sup>50</sup>哪，你多<sup>51</sup>英俊！

你多可爱<sup>52</sup>！

浓密的青翠<sup>53</sup>是我们有盖的床<sup>54</sup>。

1:17 香柏树是我们卧室的栋梁，  
松树是卧室的椽子。

### 荆棘中的百合花和林中的苹果树

所爱的对她的爱人说：

2:1 我是沙仑<sup>55</sup>的玫瑰花<sup>56</sup>，

是谷中的百合花<sup>57</sup>。

---

(M. D. Goulder, *The Song of Fourteen Songs* [JSOTSup]) ; (5) 温柔纯洁单纯和渴望 (K&D 18:38) 。

<sup>50</sup> 本句「我的爱人，你多英俊」与上节的「我亲爱的，你真美丽」完全相应。

<sup>51</sup> 或作「何等」。

<sup>52</sup> 原文 na'im 「可喜，可悦」指身体的吸引力或指性格 (BDB 653; HALOT 705)。1:15-16 两节都是形容外表的容貌，故本处应指容颜而非性格。

<sup>53</sup> 原文 ra'ananah 「青翠」通常指密茂的树 (诗 37:35; 52:8; 耶 11:16; 何 14:8)。1:16 下-17 似是描写爱侣躺在树林中的青草地上，相依相偎。他们形容身下的青草和上面的绿叶为婚床或是有盖的床。

<sup>54</sup> 原文 'eres 「床」用指「有盖的床」见于诗 6:7; 41:4; 132:2; 箴 7:16。或是「婚床」 (歌 1:16; BDB 793) 。

<sup>55</sup> 译作「沙仑的玫瑰花，谷中的百合花」的有 KJV, NKJV, NASB, NAU, NJB, NLT; 译作「沙仑的一朵玫瑰花，谷中的一朵百合花」的有 ASV, RSV, NRSV, NIV, NIB, NAB, NJPS, CEV。

<sup>56</sup> 译作「玫瑰花」的有 KJV, NKJV, ASV, NASB, RSV, NRSV, NIV, NJPS, NLT, CEV; 不过近代译本建议为番红花 (NIV 旁注, NJPS 旁注); 「水仙」 (DBY); 「花」 (DRA, NAB)。七十士译本只简单地作「花朵」。沙仑的「？」可能指普通的野花，不一定是玫瑰。本字它处只见于赛 35:1。亦指某种沙漠的花。KJV 及 NJPS 误译作玫瑰。这位朴实的女子成长在纯朴的农村，而将自己比作田野的一朵花 (M. H. Pope, *Song of Songs* [AB], 367)。沙仑 (Sharon) 是一海岸平原，从迦密山 Mount Carmel 延伸。其地因有库卡 Kurkar 山壁与海岸线平行蓄留撒玛利亚山的水，而有充足的灌溉。水源加上低的沙丘和沼泽地，使沙仑长满植物花草 (M. H. Pope, *Song of Songs* [AB], 367) 。

<sup>57</sup> 百合花是原文 shoshannat 所译。植物学家指出众多百合花品种中，只有一种生长在巴勒斯坦，称为甘菊，类似白菊，从别地迁入 (Fauna and Flora of the Bible, 134-36) 。

爱人对所爱的说：

2:2 我亲爱的在女子中，  
好像百合花在荆棘内<sup>58</sup>。

所爱的讲述她的爱人：

2:3 我所爱的在男子中，  
如同苹果树在树林众树<sup>59</sup>中。  
我喜悦<sup>60</sup>坐在他的荫下<sup>61</sup>，  
尝他果子<sup>62</sup>的滋味<sup>63</sup>，觉得甘甜<sup>64</sup>。

---

<sup>58</sup> 或作「荆棘丛中的百合花」（撒上 14:11；王下 14:9；代下 25:18；伯 31:40；箴 26:9；赛 34:13；何 9:6）。有的认为本句是「石缝中的百合花」（撒上 13:6；代下 33:11）；但译作「荆棘」较佳。「荆棘」有刺但也长有美丽的小红花（Fauna and Flora of the Bible, 184-85）。情郎在本句附和「所爱的」自比为野花一朵，而赞美她的出众；其他女子相对之下只是荆棘。「荆棘」原文 khokh 常代表孤立和痛楚的来源；与茂盛和浓翠对立（伯 31:40；赛 34:13；何 9:6）。

<sup>59</sup> 本句与上句一样为象征性的形容。巴勒斯坦不出苹果树，需要输入并细心栽培。树林中能找到苹果树是十分例外；苹果树会特别显著而令人惊喜。这位情郎在众男子中也显得如此突出。古代近东区常以苹果树象征爱情和生育能力（S. N. Kramer, The Sacred Marriage Rite, 100-101）。苹果树在雅歌中同样有此象征（歌 2:3；8:5）。苹果也代表繁殖（珥 1:12）和肉欲（歌 2:5, 7, 9）。

<sup>60</sup> 或作「我的欲望是」。原文 khamed 的字根可解作：(1) 以此为悦（伯 20:20；诗 39:12；68:17；箴 1:22；赛 1:29；44:9；53:2）；(2) 热情的欲望，不规则的欲望（出 20:17；34:24；申 5:21；7:25；书 7:21；箴 1:22；6:25；12:12；弥 2:2）（HALOT 325；BDB 326）。解经者认为本句有性欲内涵而将本字作「渴求」；认为不具性欲内涵的作「喜悦」。

<sup>61</sup> 原文 tsel「荫」象征保护和解脱。旧约用本字的字意为「日头下的遮荫」，寓意为「从某事下得保护」（HALOT 1024-25）。(1) 用作字意的（士 9:15；结 17:23；31:6, 12, 17；何 4:13；拿 4:6；伯 7:22；40:22），枝条的荫（诗 80:11），根之荫（创 19:8），山之荫（士 9:36），石之荫（赛 32:2），云之荫（赛 25:5），茅屋之荫（拿 4:5）；(2) 寓意性的：从神或王得荫庇（民 14:9；赛 30:2；49:2；51:16；何 14:8；诗 17:8；36:8；57:2；63:8；91:1；121:5；哀 4:20；传 7:12）。本句的「坐下」似有保护歇息解脱之意。南地沙漠夏日的气温常达 110-130°F。未曾经历过在南地夏日操劳的人不会体验荫庇的可贵。本节之前，女子埋怨要在烈日下的葡萄树工作，没有遮荫之所（歌 1:5-6）。她求情郎告诉她如何在酷暑中找得荫庇（歌 1:7）。现在她欢呼说终可在炎日下找得情郎的「荫」

（2:3）。S. C. Glickman 写：「她在烈日下长时间的辛劳下来到他这里（1:6），现在她歇息在他的荫下。虽然从前她极其疲累，甚至不能照顾自己，现在有了复苏的时间」（A. Song for Lovers, 40）。

## 相思宴

所爱的讲述她的爱人：

2:4 他带我<sup>65</sup>入筵宴厅<sup>66</sup>，  
他以爱的目光看着我<sup>67</sup>。

2:5 给我葡萄饼<sup>68</sup>增补<sup>69</sup>我力，  
给我苹果<sup>70</sup>畅快我心，

---

<sup>62</sup> 「果子」可以代表情郎或是情郎的吻（女子愿意尝的，歌 4:11; 5:13）。可能本句的「尝果子」是接吻。同样的「鹿在百合花间饲食」（2:16; 6:3）也寓意「接吻」和「爱抚」。

<sup>63</sup> 原文作「他的果子在我上膛觉得甘甜」。

<sup>64</sup> 原文 *matōq* 「甜」用作字意和喻意的形容。字意性形容食物的「甜」可见于：「蜂蜜」（士 14:14, 18；箴 24:13；诗 19:11）；「甜水」（民 33:28；箴 9:17）。寓意性的如：「友情」（伯 20:12；诗 55:15；箴 27:9）；「生命」（传 11:7）；「疲累者的安睡」（传 5:11）；「言令」（箴 16:21, 24）；「经文」（诗 19:11）。认为有性爱的译作字意性的「他的果子在上膛觉得甘甜」；认为无性爱的译作「他的爱是甜美的」。

<sup>65</sup> 本处可作过去式或现在式。

<sup>66</sup> 原文作「酒之家 / 所」。本字可用作宴会的场所或葡萄园（HALOT 409）。G. L. Carr 认为是葡萄园因 2:1-5 有农产品的喻意。不过大部份经学者认作筵宴厅，因 2:4 有葡萄饼和苹果的引用。况且本节之字可直译为「饮酒之所」（斯 7:8）。其次，2:5 节的葡萄饼通常在节日时用（撒下 6:19；赛 16:7；何 3:1）；故筵宴厅较合本句文义。

<sup>67</sup> 原文 *diglo* 的意义颇有争议：(1) 我上面的旗帜是爱，译为「旗帜」（KJV, NASB, NIV, NJPS），不过这译法难以解释；(2) 将爱给我，Delitzsch 氏认为「旗帜」是命令式的「给」，从字根 *dagal* 「端食物」而来。他将本句译作「领我到筵宴厅，将爱（端）给我，因我为爱昏迷」。R. Gordis 指出这译法的困难（「在上」不能译作「给」）；(3) 他朝向我的目光（满）是爱（意）；(4) 他对我的愿望是做爱（G. L. Carr, *Song of Solomon* [TOTC], 91）。

<sup>68</sup> 「葡萄饼」原文 *ashishot* 是昂贵的干葡萄压成的细点（HALOT 95；BDB 84）。古代近东人士常用葡萄饼作偶像拜祭之用，尤其是在求生育的仪式上。古以色列在筵席中吃用，认为有助于生育的功能（撒下 6:19；代上 16:3）。学者们认为这「葡萄饼」是：(1) 字意性的食品，用作医治她的相思病；(2) 寓意激情；(3) 双关用语指 (1) 和 (2)。

<sup>69</sup> 原文 *samm<sup>o</sup>khuni* 「维持我」和 *rapp<sup>o</sup>duni* 「复苏我」。两字皆作复式，故有学者认为这女子对 2:4 暗示的宴会的宾客，或 2:7 的女子们发言（G. Gordis, *Song of Songs and Lamentations*, 82）。不过，希伯来文可用复式在紧张情形下指个人。因此，这女子可能对爱人说话，如 2:3-6，但更为激情。爱情文学中的新娘有时也用复式对新郎说话（S. N. Kramer, *The Sacred Marriage Rite*, 92, 99）。

因我思爱成病<sup>71</sup>。

重叠句：拥抱、誓言

2:6 他的左手抚摸我头<sup>72</sup>；  
他的右手刺激<sup>73</sup>我。

所爱的对女子们说：

2:7 耶路撒冷的众女子啊，  
我指着羚羊和田野的母鹿<sup>74</sup>嘱咐<sup>75</sup>你们：  
不要惊醒或扰动<sup>76</sup>爱情<sup>77</sup>，等它自愿<sup>78</sup>！

---

<sup>70</sup> 或作「杏」。本字见于雅歌 4 次（歌 2:3, 5; 7:9; 8:5），它处 2 次（箴 25:4; 珥 1:12）。原文 *tappukhim* 通常译作「苹果」（BDB 656），却也有认为是「杏」。希伯来文本字出自字根 *natakh*「气味」，又连于阿拉伯字根 *nafahu*「香气」。故本处的字是「香果」之意，而引入在医治效能的认作（G. E. Post, *Flora of Syria, Palestine and Sanai*, 128）。本处的形像引用了与苹果相关的两意。首先，苹果在古代叙利亚——巴勒斯坦作为药用；病人吃或嗅苹果而复苏。犹太文献也认为苹果有葡萄和酒的功能。其次，苹果也是当时认为的春药。本处两意皆有；这位「所爱的患了相思病，只有爱人的拥抱才得医治」（2:6）。参 T. H. Ratzaby, *A Motif in Hebrew Love Poetry: In Praise of the Apple*, Ariel 40 [1976]:14。

<sup>71</sup> 「病」指身体软弱，有如生病（相思病）。人对爱情或性爱的渴求到了极点，身体和情绪有如耗尽（撒下 13:2）。

<sup>72</sup> 原文作「他的左手在我头下」。至终只有情郎的爱抚才能医治她的相思病。近来的情歌常将爱人的拥抱为解相思的良药。

<sup>73</sup> 原文作「拥抱」*khavaq*，本字可解作：(1) 拥抱或搂抱（创 29:13; 33:4; 48:10; 伯 24:8; 箴 4:8; 传 3:5; 哀 4:5）；(2) 抚摸或刺激情人（箴 5:20; 歌 2:6; 8:3）（HALOT 287; BDB 287）。本字是以手的位置或动作表示爱意（TWOT 1:259）。本句可译作不同的时间性（他的右手「开始」，「正在」），或作愿望式（愿他的右手...）。

<sup>74</sup> 「羚羊和田野的母鹿」可能是爱情的动物 / 人性化。换言之，本誓言的证人是「爱情」本身。若女子们背誓「爱」就必定追究。「羚羊」在希伯来文字中常代表勇士或壮男（撒下 1:19; 2:18; 赛 14:9; 亚 10:3）。

<sup>75</sup> 古代社会起誓之时通常指证人 / 证物为凭。宇宙间的力量如「天和地」常被人性化而作誓言的证人（申 32:1; 赛 1:2; 弥 1:2; 6:1-2; 诗 50:2）。本处的证「人」是羚羊和母鹿（2:7; 3:5）。旧约常用这些动物象征爱情（箴 5:19）。埃及和其它中东文学常将羚羊连于生育的功能。

<sup>76</sup> 本句有三个观点：(1) 强迫爱情关系的早熟，不由它自然地发展；(2) 干扰热爱；(3) 激发性欲。本处的「惊醒或扰动」有「刺激」之意（参歌 4:16 及何 7:4）。

<sup>77</sup> 原文 *ha'ahavah*「爱」。大部份译者译作抽象性的「爱情」。少数译本如 KJV, AV, JB, NEB 译作「我的爱」（女子的感觉或对情郎的感受）。不过，雅歌

爱人来临

所爱的讲述她的爱人：

2:8 听啊，我的爱人快到了！

看哪，他蹚山越岭而来！

2:9 我的爱人好像羚羊<sup>79</sup>，或像小鹿。

看哪！他站在我们墙壁后，

从窗户往里观看，

从窗棂往里窥视。

爱的时令与斑鸠之歌

爱人对他所爱的说：

2:10 我爱人对我说：

「我亲爱的，我的美人！

起来，与我同去！

2:11 看哪！冬天已往，

冬雨止住过去了。

2:12 石榴已经出现，

修剪和歌唱的时候<sup>80</sup>已经来到，

斑鸠的声音在地上也听见了，

2:13 无花果树萌了芽，

葡萄树开花放香。

我亲爱的，我的美人！

起来，与我同去！」

---

全书常用'ahavah 指「欲念」（2:4-5, 7; 3:5; 5:4; 8:4, 6-7）。本字可用指男女间的爱（传 9:1, 6; 箴 15:17; 诗 109:4-5）；指情欲的爱（创 29:20; 撒下 1:26; 13:4, 15; 箴 5:19-20; 7:18; 耶 2:33; 歌 2: 4-5, 7; 3:5; 5:4; 8:4, 6-7）。上文 2:4-5 指的「性爱」延指本节的「爱情」亦含「欲爱」之意。「爱」在此作人性化。

<sup>78</sup> 或作「答应我不要...爱情，直到它自己喜欢」。本句是希伯来誓言的一般格式：「不要...否则」；通常不注明背誓的咒诅，因咒诅恐怖至不敢说出。

<sup>79</sup> 古代近东的爱情文学常以羚羊连于感性及雄伟；经文中可见的如：撒下 1:19; 2:18; 赛 14:9; 亚 10:3。这些文中常以羚羊象征爱人前来相会时的兴奋和敏捷。

<sup>80</sup> 或作「修剪的时候」，「歌唱的时候」。译作「歌唱」的有 KJV, NIV, NASB 旁注, NJPS 旁注；译作「修剪」的有 NASB, NJPS。不过本句可能语意双关而成 AB: BA 诗体如下译「石榴已经出现，修剪的时候已到 / / 歌唱，斑鸠的声音也听见了」。

## 隐基底陡岩的鸽子

爱人对他所爱的说：

2:14 我的鸽子<sup>81</sup>啊，你在盘石穴中，  
在陡岩的隐密处。  
让我见你的面，  
听你的声音；  
因为你的声音甜美，  
你的面貌可爱。

## 葡萄园的狐狸

所爱的对她的爱人说：

2:15 要给我们擒拿<sup>82</sup>狐狸<sup>83</sup>，  
就是毁坏葡萄园<sup>84</sup>的小狐狸<sup>85</sup>，  
因为我们的葡萄正在开花。

叠句：相依相属

所爱的讲述她的爱人：

2:16 爱人属我，我也属他；  
他饲食在百合花中<sup>86</sup>。

---

<sup>81</sup> 「鸽子」在古代近东文学代表爱情。本句以「我的鸽子」加强语调。情郎听到 2:12 斑鸠声音的时候，更想听到她的声音。「鸽子」在古代看为「含羞」。「鸽子」既无自卫能力，一般藏在石缝间（耶 48:28）。本节以「盘石穴」和「陡岩的隐密处」强调鸽子的「害羞」及「无助」。营寨有时筑在山边的岩石间，困难于攀临而为安全的保障（耶 49:16；俄 3）。可能他知道她不敢与他相会，需要先在爱中感到安全；在暴露自己感情之际，躲藏是女子自然的反应。

<sup>82</sup> 原文‘ekhezu「抓住」。本字作复式，故有的认为女子对群众（或是耶路撒冷众女子）说话。不过希伯来文的复式有时也作自称，特别是新娘新郎间之对话。女子在本节，如在 2:16-17，是以激动的感情对爱人说话。

<sup>83</sup> 「狐狸」本处是寓意性的使用。旧约常将「狐狸」毁坏葡萄园的倾向作为负面的连用（士 15:4；尼 4:3；诗 63:10；哀 5:18；结 13:4）。

<sup>84</sup> 「葡萄园」本处也是寓意性；她曾用「葡萄园」比自己的容貌，但本处的「我们」可能指他们的「恋爱」。下句的「葡萄花」示意爱情只是在初期，仍未结果成婚。

<sup>85</sup> 古代近东爱情文学常用野兽象征可能的危险，拆散爱侣破坏姻缘。埃及的情歌用鳄鱼代表爱情的障碍。本节用「狐狸」代表爱情的破坏力，以致不能成眷属。

崖上羚羊

所爱的对她的爱人说：

2:17 我的爱人哪，  
等到黎明来到<sup>87</sup>、日影飞去的时候，  
你要转回<sup>88</sup>，  
好像羚羊或像小鹿在山峡上<sup>89</sup>。

爱人重觅

所爱的讲述她的爱人：

3:1 我整夜<sup>90</sup>卧在床上<sup>91</sup>，

---

<sup>86</sup> 本句可译作「他在百合花中牧羊」；但上文有用「羚羊」的描述，本句应是「他饲食在百合花中」。「饲食」之意不明朗，可能是指出他们关系的平静安舒，因上文她曾自称为「百合花」（2:1）。

<sup>87</sup> 原文作「直到白日在呼吸」；这是人性化的表示早晨（白日开始一天的生活）（如 4:6）。同样的「影儿飞去」也是清晨人性化的象征（夜间的黑影消逝）。

<sup>88</sup> 「转回」原文 sov，本处文义并不明显。HALOT 指出「转回 / 转身」有时是「坐在桌旁」（撒上 16:11；次经 9:9），认为是女子邀请情郎「转身」坐在她的身边享受她的爱情。另一方面，本字也是「转方向」，就是女子邀请情郎不要「跳往」别处，要在峡谷间跳跃。

<sup>89</sup> 原文 hare bater「别特山（众数）」难以解释，因无此山名。其同意字 beter 是：(1)「部份，块」（创 15:10；耶 34:19）与动词「一分为二」相连（创 15:10）；(2)「峡谷」（歌 2:17）；(3) 犹大区耶路撒冷西南方 11 公里（6.5 英里）的备特 Bether（书 15:59；代上 6:44）（DCH 2:291）。故本字可作「山脉，备特众山」。本字因与「切割」有关，故有「陡壁的山」之意。译作「备特众山」

（KJV, ASV, RSV, NASB, NIV 旁注, TEV）；「香料山」（NJPS）。「陡壁的山」可能是简单的「凹凸」的山（NLT, NIV）；也可以是寓意性的指女子的乳沟，因歌 4:6 有类似的形容。学者们对本句提供三种解释：(1) 女子想情郎拥抱她的胸怀，像羚羊在山间跳跃（山也是寓意）；(2) 女子想情郎离去回到他来自的山（山是实意）；(3) 情郎预备离开她的村庄的时候，女子求他以后再回来，像羚羊一般跳跃而来（2:8-10，山是实意）。

<sup>90</sup> 或作「夜复夜」，原文 ballelot 是「众数的夜」，可作：(1) 夜复夜（NASB, NEB）；(2) 整夜（NIV）；(3) 夜间（KJV, NJPS）；(4) 深夜。「整夜」有以下的支持：(1) 3:1-2 四次使用 baqash「寻找 / 渴想」强调她「整夜」寻她的情郎；(2) 她决定在半夜起来寻找他（3:2-4）；(3) 2:17 她请求和他整夜的相爱，直到「黎明来到，影儿飞去」。不过，3:8 的「众夜」也被译作「夜间」（NJPS），「夜的」（NASB, NIV），或「晚上」（KJV）。本节的「夜」和 2:17 的「日间」hayyom 为强烈对照。2:17 女子要求和情郎整夜相爱；3:1 她却如恶梦般的想起

渴想<sup>92</sup>我的爱人<sup>93</sup>。

我渴想他，他却没有出现<sup>94</sup>。

3:2 我说：「我要起来<sup>95</sup>，走遍<sup>96</sup>城中，  
走遍街道和广场，  
寻找我所爱的。」

我寻找他，却寻不见<sup>97</sup>。

3:3 城中巡逻看守的人<sup>98</sup>遇见我，  
我问他们：「你们看见我所爱的没有？」

3:4 我刚离开他们，

---

终夜不见情郎的惨痛。学者对 3:1-4 所述究竟是实情还是梦境颇有争议。5:2-8 有极为相似的形容，加深了本段是梦境的可能性。

<sup>91</sup> 原文 mishkav「床」指「婚床」，与'eres「床」不同。本字固然有男欢女爱的含意（创 49:4；利 18:22；20:13；民 31:17, 35；士 21:11-12；箴 7:17；赛 57:7-8）。本字在结 23:17 译作「爱床」，用意更为明显。

<sup>92</sup> 原文 baqash「寻找」；本节明指这「寻找」是在床上，故是「渴想」之意。

<sup>93</sup> 原文作「我魂所爱的」。nafashi「我魂」代表全人，「魂」也是爱和恨的本源（创 27:4, 25；利 26:11, 30；士 5:24；赛 1:14）。旧约用「魂」字超过 150 次，指作人的感情和热情（申 12:15, 20-21；14:26；18:6；21:14；24:15；撒上 3:21；23:30；撒下 14:14；王上 11:37；赛 26:8；耶 2:24；22:27；34:16；44:14；结 16:27；何 4:8；弥 7:1；诗 10:3；24:4；25:1；35:25；78:18；81:4；105:22；143:8；箴 13:4；19:8；21:10；伯 23:13；歌 5:6）。通常指「爱」的本源（创 34:3, 8；耶 12:7；诗 63:9；歌 1:7；3:1-4）。「我魂的爱」通常指男女间的爱，即情爱或性爱（撒下 1:26；13:15；箴 5:19；7:18；歌 2:4-5, 7；3:5；5:8；8:4；6:7；耶 2:2, 33）。动词「爱」与名词同义（创 24:67；29:20, 30, 32；34:3；申 21:15-16；士 14:16；16:4-5；撒上 1:5；18:20；撒下 13:1, 4, 15；王上 11:1；代下 11:21；尼 13:26；斯 2:17；传 9:9；歌 1:3-4, 7；3:1-4；耶 22:20, 22；结 16:33, 36-37；23:5, 9, 22；何 2:7-15；3:1；哀 1:19）。

<sup>94</sup> 原文作「我却找不到他」。上句的「寻找」既译作「渴想」，本句的「找不到」是指他没有出现。

<sup>95</sup> 或作「我必要 / 必定起来」，指下了决心起来寻觅（创 18:21；出 3:3；撒下 14:15；赛 5:1；伯 32:21）。

<sup>96</sup> 原文 savav「环游」（撒下 7:16；代下 17:9；23:2；传 12:5；歌 3:3；赛 23:16；谷 2:16）。本句是她要走遍全城，直到觅得爱人为止。

<sup>97</sup> 本句在 3:1-2 用了 2 次；重复句表示她寻不到爱人的失望。这情绪与 3:4 为强烈的对照。

<sup>98</sup> 原文作「环城的人」，可能是城墙上的守望者，而不是在城中卫道的巡逻（诗 127:1；歌 5:7；赛 21:11；62:6）。本句的讽刺是她找遍全城却觅不到爱，自己反被守望者寻见。



就找到我所爱的！  
我拉住他<sup>99</sup>，不容他<sup>100</sup>走，  
直到领他入我母亲的<sup>101</sup>家，  
到怀我者的寝室<sup>102</sup>。

信誓旦旦

所爱的对女子们说：  
**3:5**<sup>103</sup> 耶路撒冷的女子啊，  
我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：  
不要惊醒或扰动爱情，等它自愿！

皇族婚仪

旁白<sup>104</sup>：  
**3:6** 那从旷野上来、  
形状如烟柱、  
如<sup>105</sup>没药和乳香<sup>106</sup>，  
并商人各样香粉的香浪是谁呢？  
**3:7** 看哪，是所罗门的轿<sup>107</sup>！

---

<sup>99</sup> 或作「抓紧」。

<sup>100</sup> 原文作「不放」。

<sup>101</sup> 为何女子要领爱人回她母亲的家引起不同意见。甘宝 Campbell 氏认为「母亲的家」是婚姻计划筹备的所在（创 24:28；得 1:8）。故有的认为这女子相当豪放，主动向情郎求婚。这思路强调 3:4 的结婚计划至 3:6-11 皇家的婚仪至 4:1-5:1 的洞房之夜。另外有的看「母亲的家」和「怀我者的内室」的平行句针对她母亲家中的寝室。Fields 建议是女子想在她自己成胎的寝室中和爱人做爱，完全生命 / 爱的循环。假如这见解正确，本段就和 8:5 极度相似。女子在 8:5 惊呼他们在她情郎成胎之处做爱：「我在苹果树下惹动了你，你母亲在那里怀了你」。

<sup>102</sup> 原文 khedar「内室」指「暗室」，通常指「卧室」（创 43:30；出 7:28；士 3:34；15:1；16:9, 12；撒下 4:7；13:10；王上 1:15；王下 6:12；9:2；传 10:20；赛 26:20；珥 2:16；箴 24:4；歌 1:4；3:4）。

<sup>103</sup> 参 2:7 注解。

<sup>104</sup> 本处发言人不知是否「所爱的」。

<sup>105</sup> 原文无「如」字。

<sup>106</sup> 原文 l'vonah「乳香」是树脂油提炼而成的香料（出 30:34；利 2:1, 15；5:11；6:8；24:7；民 5:15；赛 43:23；66:3；耶 6:20；17:26；41:5；尼 13:5, 9；代上 9:29；歌 3:6；4:6, 14）。本句有译作「没药熏香的」（KJV, NASB, NIV）；「没药的云雾」；本译本译作「香浪」。

四围有六十个勇士，  
以色列中大能的勇士。  
3:8 他们精于用刀<sup>108</sup>，  
善于争战<sup>109</sup>。  
腰间都佩刀，  
防备夜间的惊恐。  
3:9 所罗门王用黎巴嫩木  
为自己制造一乘华轿<sup>110</sup>；  
3:10 轿柱是用银做的，  
轿背是用金做的。  
坐垫是紫色的羊毛垫<sup>111</sup>，  
轿内镶嵌的皮料<sup>112</sup>是耶路撒冷女子们亲手做的。  
3:11 锡安的众女子啊，  
你们出来观看所罗门王！  
他头戴冠冕，  
就是在他婚筵的日子、  
心中喜乐的时候<sup>113</sup>，  
他母亲给他戴上的。

---

<sup>107</sup> 原文 *mittah*「皇轿」。本字也用指其它家俱：(1) 普通人家的床（创 47:31；48:2；49:33；出 8:3；撒下 4:7；王上 17:19；王下 4:10, 21, 32；诗 6:6；箴 26:14）；(2) 皇族用的床，比一般的床高大，用贵重材料做成（王上 21:4；王下 1:4, 6, 16；代下 24:25；斯 7:8；摩 6:4；结 23:41）；(3) 普通人家的靠椅（撒上 28:23）；(4) 皇族宴会用的靠椅（结 23:41；摩 3:12；6:4；斯 1:6；7:8）；(5) 抬病人用的轻轿（撒上 19:15）；(6) 丧礼用之轿（撒下 3:31）；(7) 皇轿，用象牙，银和金镶嵌的轿（结 23:41；摩 6:4；歌 3:9-10；斯 1:6）。

<sup>108</sup> 原文「配之以刀」或「曾受刀训」。本处指「精于用刀」之意。

<sup>109</sup> 原文作「曾受战争训练」（军训）。

<sup>110</sup> 原文 *affiryon*「皇轿」，贵族的专用轿。至希腊罗马时代，富人也以「华轿」代步；主前 3000 年埃及皇族已使用华轿。

<sup>111</sup> 本节用轿子华贵的材料形容仪仗队的壮观。轿子是用最好最贵重的材料：黎巴嫩的木（日后所罗门用以建造圣殿，王上 5:13-28）；轿柱用银（包裹）；靠背包金；座位用紫色（王族的徽号，用于会幕——出 26:1 起；27:16；28:5-6 及圣殿——代下 3:14）。因此轿子是用所罗门能力所及的材料造成，表示他「所爱的」在他心中的份量，她入城的时候，全耶路撒冷的人都能看到。

<sup>112</sup> 原文 *ahavah*「爱」或「皮料」。本句的译作也有小小的有趣争辩。可能作者故意用双关字，表示轿子的内部是「耶路撒冷的女子用爱心镶上的皮料」。

<sup>113</sup> 或作「他欢喜的大日」。

洞房夜：新娘颂

爱人对他所爱的说：

4:1 我亲爱的，你真美丽<sup>114</sup>！

你真美丽！

你的眼在帕子内好像鸽子眼<sup>115</sup>。

你的头发如同山羊羣从基列山下来<sup>116</sup>。

4:2 你的牙齿如新剪毛的一羣母羊，

从洗濯处<sup>117</sup>上来，

个个都有双生，

没有失落的。

4:3 你的唇好像一条朱红线<sup>118</sup>；

你的嘴可爱。

你的额<sup>119</sup>在帕子内如同一片石榴。

4:4 你的颈项好像大卫的高台<sup>120</sup>，

垒石而造<sup>121</sup>；

其上悬挂一千盾牌，

都是勇士的盾牌<sup>122</sup>。

---

<sup>114</sup> 4:1 和 4:7 的「你真美丽」盖括本段的新娘颂。

<sup>115</sup> 原文作「你的眼是鸽子」。如同 4:1-7 的喻意，本句似是指外貌而非品性：(1) 女人的眼睛，尤其是埃及的艺术品中，像是鸽子的形状；(2) 眼白像鸽子的颜色。许多犹太教和基督教的译者认为鸽子象征纯洁，而人的眼睛是他心灵之窗，就是新娘的纯洁可以从她的眼睛看出。

<sup>116</sup> 原文作「流下」。

<sup>117</sup> 可作「饮水处」。原文 *rakhtsah* 出自动词 *rakhats*「洗濯」。本处将新娘的牙齿比作刚洗净的羊。古代近东在剪毛之先有洗净羊的习惯。本句喻意新娘牙齿的洁白。

<sup>118</sup> 形容她嘴唇的颜色和形状。

<sup>119</sup> 或作「颊」，「太阳穴」（见士 4:21）。

<sup>120</sup> 原文 *migg<sup>c</sup>dal*「塔」是军事性的建筑，如堡垒，兵器库或城的护塔（士 8:9, 17; 9:51; 王下 9:17; 17:9; 18:8; 代下 14:6; 26:15; 27:4; 32:5）。

<sup>121</sup> 原文 *l<sup>t</sup>apivot* 字源不详。有的看作地点（Tel Pivoth），山口（Talmud: 耶路撒冷大卫造的黎巴嫩谷高处的塔）。Ibn Ezra 认为「口」是剑刃，故有译本将本字译作军事性：「兵器库」（KJV, AV, ASV），「兵器」（RSV），「堡垒」（JB）。类似的同源字 *tilef* 是「悬示」而译作「层列展示」，指新娘层层项圈。「层层」可以是层层的平台或是层层排石，而指她的颈项：(1) 长而均匀；(2) 她的项链或珠串绕着颈项有如螺旋形的层层排石。

<sup>122</sup> 学者争辩「其上」为：(1) 塔内战士悬挂兵器的地方；(2) 堡垒的外墙，战士在争战时挂盾牌在其上加强保护。数位学者认为（根据结 27:10-11）这是雇佣

4:5 你的两乳好像百合花中的一对小鹿，  
饲食在百合花中。

4:6 我要上没药山和乳香冈去，  
直到黎明<sup>123</sup>，  
日影飞去的时候。

4:7 我亲爱的，你全然美丽，  
毫无瑕疵！

洞房夜：美如黎巴嫩

4:8 我的新妇，求与我一同离开黎巴嫩，  
与我一同离开黎巴嫩。

从亚玛拿顶，  
从示尼珥，黑门顶，  
从狮子穴，  
从豹子出没的山下来。

4:9 我妹子<sup>124</sup>，我新娘，你偷了我的心<sup>125</sup>！  
你用眼<sup>126</sup>一看，用你项上金链的一颗珍饰，  
就偷了我的心。

4:10 我妹子，我新娘，你的爱情何其美！  
你的爱情比酒更美，  
你膏油的香气胜过一切香品！

4:11 我新娘，你的嘴唇好像蜂房滴蜜般的甜美；  
你的舌下有蜜有奶。  
你衣服的香气如黎巴嫩的香气。

---

兵悬挂盾牌在内墙作为效忠的记号。这思路引入：「新娘的颈项是如此的美，它能吸引 1000 战士将盾牌排列在城塔的最高处，一来多添保护，二来双手可以开弓射箭」（注：结 27:10-11 及代下 32:5）。数位学者（J. McKenzie, J. Isserlin）同意此说并引用 4:9 的珍珠项链示意多层而上端的形状与下端的不同。

<sup>123</sup> 原文作「直到白日呼吸」。

<sup>124</sup> 歌 8:1 明显地指出少年和新娘不是嫡兄妹，但他却数次称她为「妹子」（4:9-10, 12; 5:1）。这称呼反映近东的一些风俗：(1) 夫妻以兄妹相称，尤其在爱情文学；(2) 有些米索不达米亚的社区，丈夫可以「领养」妻子作妹子而巩固家庭的连系（可以休妻但不可以休妹）。

<sup>125</sup> 原文 levav「心」只见于本处，可解作：(1) 你鼓励了我（加了我心力，BDB 525；AV, RSV）；(2) 你使我心砰砰跳动（KBL 471）；(3) 你「夺/偷」了我的心（HALOT 515; GKC 141-142）（NIV）。「心」可能代表「感觉」，就是她的美丽使他「意乱情迷」（参何 4:11）。Waldeman「偷心」指「极其冲动」。

<sup>126</sup> 或作「（你项链上的）眼石」。原文 inayikh「你的眼睛」可能指「眼睛」（4:1），也可能指项链上的眼石。项链上的宝石有时刻作眼形石。

洞房夜：园之颂

爱人对他所爱的说：

4:12 我妹子，我新娘，你是关锁的园，  
禁闭的泉<sup>127</sup>，封闭的泉源。

4:13 你萌的芽是满了垒垒石榴的御花园<sup>128</sup>，  
有上好的果子：  
凤仙和哪哒，

4:14 哪哒和番红花；  
菖蒲和桂树，并各样的香料、没药、沉香，  
与一切上等的香品<sup>129</sup>。

4:15 你是园中的泉<sup>130</sup>，  
从黎巴嫩流下来的清水<sup>131</sup>的井。

所爱的对她的爱人说：

4:16 北风啊，兴起！南风啊，吹来！  
吹在我的园内，使其中的香气发出来。  
愿我的爱人进入自己园里，  
吃它佳美的果子。

爱人对他所爱的说：

5:1 我妹子，我新娘，我已进了我的园中，  
采了我的没药和香料；  
吃了我的蜜房和蜂蜜；  
喝了我的酒和奶！

---

<sup>127</sup> 原文「关锁的花园」gan na'ul 和「禁闭的泉」gal na'ul 是谐音字。

<sup>128</sup> 原文 *pardes* 「花园，树林」是借用字，只用在希伯来文圣经的三处（歌 4:13；传 2:5；尼 2:8）。本字是古波斯的 *pairdaeza*，是波斯君王和阿基门尼 Achaemenid 朝代的贵族专用的花园。巴比伦文的 *paradesu* 是「壮观的花园」，即「御花园」。本字传入希腊而成 *paradeisos* 「封闭的花园，乐地」，也是指波斯君王的「御花园」。本字被英语直译为「乐园」*paradise*。

<sup>129</sup> 或作「最佳的香松树」。原文 *bosem* 可指「香松树」或与其相关的香料，或延伸至任何如香油香水等「香品」。

<sup>130</sup> 或作「诸园的源头」，即灌溉众花园的泉水的源头。4:12 新娘形容为满了珍异植物的花园；4:15 却换成花园水泉的源头和黎巴嫩流下的清水。

<sup>131</sup> 原文作「活水」*mayim khayyim*，指流动的清水，与死水为对照（创 26:19；利 14:5-6, 50-52；15:13；民 19:17；耶 2:13；17:13；亚 14:8；歌 4:15）。形容词「活」常用作「新鲜」（创 26:19），「健康」（次经 30:14），「活泼」（创 43:7, 27）。「活水」指「纯净」（利 14:5-6, 50-52；15:13），「振奋的源头」（创 26:19）。

诗人对新人说<sup>132</sup>：  
我的朋友们，请吃！  
爱侣们，请喝<sup>133</sup>！尽情地喝！

爱的考验：失恋之梦

所爱的讲述她的爱人：  
5:2 我睡了，我心却作梦<sup>134</sup>。  
听<sup>135</sup>！我的爱人<sup>136</sup>在敲门<sup>137</sup>。

爱人对他所爱的说：  
「我的妹子，我亲爱的，  
我的鸽子，我的完全人，求你给我开门<sup>138</sup>，

---

<sup>132</sup> 本处的发言人和听众有不少的看法：(1) 新郎对新娘说；(2) 新娘对新郎说；(3) 宾客对新人说；(4) 新人对宾客说；(5) 诗人对新人说。解决这问题之先，必要考虑文法和文义的问题：(1) 劝话和受言人文法上皆是众数，这就排除了新郎 / 新娘对新娘 / 新郎说话的可能；(2) 劝话的内容有性爱的暗示，因 5:1 的「吃」和「饮」指新人的交合，这内容排除了对宾客的说话——淫乱不是婚筵应有的；(3) 只有诗人本身才可能在新人房中出现（意境式）；(4) 宾客可以用不在场的身份祝新人欢渡蜜月。最后一点有下面的证明：(a) 古代近东的婚筵有数天之久，新人成婚圆房后，与宾客再度饮宴始散；(b) 本歌的结构以对话式开始，发言人是朋友或是耶路撒冷的女子（1:2-4, 5-11; 3:6-11; 5:9-16; 6:1-13; 7:1-10）或是以对他们的劝告结束（2:1-7; 3:1-5; 8:1-4）。若同意这点，4:1-5:1 就是以朋友的劝告（5:1 下）结束。

<sup>133</sup> 新人的交欢比作婚筵的「吃」「喝」；这是合宜的形容，因这劝告是在婚宴之际所说。「喝」指醉，将「醉酒」比作情欲的交流（箴 5:19-20）。

<sup>134</sup> 原文 *livvi*「我心」指「思想」或「情绪」（诗 90:12；箴 18:15），或代表全人。若本节是 5:2-8 的梦境的引言，就可作：「我睡，但我心作梦」。若本节是「所爱的」瞌睡，却被他的敲门声惊醒，就可作「我快要睡着，突然惊醒」。原文的「我心却作梦」是「但我心却醒」。译作「...作梦」（KJV, NASB, NIV）；译作「心...醒」（NJPS）。

<sup>135</sup> 原文 *qol*「响声，语声」，有感叹意（创 4:10；赛 13:4; 40:3; 52:8；耶 3:21; 4:15; 10:22; 31:51; 50:28; 51:54；弥 6:9；番 1:14; 2:14；歌 2:8; 5:2）。本字常指响声或不预期的声响。新娘在睡梦中被他敲门的响声惊醒。

<sup>136</sup> 原文 *gol dodi*「听！我的爱人」是 5:2-8 的引句，引出 2:8-11 的 2:8 相同。该处「所爱的」为不期而来的爱人兴奋，但本段的她毫不动容。读者不应忽略这戏剧性的从激动至无动于衷的演变。2:8 和 5:2 字句的重复就是要刻划这对照。

<sup>137</sup> 原文前置词 *dofeq*「在」示意重复或进行式的动作。动词 *dafaq*「敲，捶，打」在希伯来圣经只见 2 次（士 19:22；歌 5:2），1 次「打」牲口赶路（创 33:13）。原文本处无「门」字。

因我的头满了露水，  
我的头发被夜露滴湿。」

所爱的对她的爱人说：

5:3「我脱了衣裳，必定再穿上吗？

我洗了脚，必定再玷污吗？」

5:4 我的爱人从门孔<sup>139</sup>里伸进<sup>140</sup>手来<sup>141</sup>，

我便因他动了心<sup>142</sup>。

---

<sup>138</sup> 或作「让我进入」。原文 *pitkhi*「开」是有礼貌但恳切的请求；*patakh* 是「打开」不同物件的举动，参创 42:27 的「袋子」，士 4:19 的「皮袋」，出 2:6 的「箱子」，出 21:33 的「井」，书 10:22 的「洞口」，结 37:12-13 的「坟墓」，尼 13:19 及赛 45:1 的「城门」，鸿 3:13 的「关口」，王下 13:17 的「窗」。用指「关门」的可见于士 3:25; 19:27; 撒上 3:15; 王下 9:3, 10; 代下 29:3; 伯 31:32。本句虽无「门」的字样，但清楚是指卧房的门。译者一般直译为「给我开门」（KJV, NASB, NIV）；但 NJPS 稍为含蓄地作「让我进入」。歌 5:2, 5-6 三重使用「开」字，指出这是本段的关键。本字固然是开门的动作，但段却另有用意——请新娘打开下体交合（参下注解）。

<sup>139</sup> 原文作「洞」，可能是钥匙孔，但本处可能有双关意。本字在旧约的使用中可作：(1) 字意：箱子盖上的孔（王下 12:10），墙孔（结 8:7），地里的「洞」或「山洞」（撒上 13:6; 14:11; 赛 42:23），蛇洞（赛 11:8），狮洞（鸿 2:13）；(2) 寓意：眼洞（亚 14:12）。歌 5:4 的「洞」字十分清楚，但问题是本字应以字意或寓意解释。译作字意性「门孔」的有 JB, NEB, NIV, NEB, RSV, NJPS, KJV。「门孔」的情形可以解释如下：古代近东的乡村的门有闩，关闩的钥匙是木做，长有一英尺（30.5 公分），「钥匙」有时存在门外 (1) 或门内。若钥匙在门内，人就要伸手入孔以匙开门。本处可能是手伸进了孔，但开不了门。寓意性的看法是根据 5:2-8 的多样性关系的主题，而有数学者认为这是双关字意的影射女人的下体。（参 A. S. Cook, *The Root of the Thing: A Study of Job and the Song of Songs*, 110, 123; Cheryl Exum, *A Literal and Structural Analysis of the Song of Songs*, [ZAW] 85 (1973): 50-51; M. H. Pope, *Song of Songs [AB]*, 518-19）。

<sup>140</sup> 大部份学者认为本处是「从外伸进」（KJV, NASB, NIV）；但本处的结构也有「伸回」之意（NJPS）。5:6 清楚指出爱人的离去（参 5:6 注解）。

<sup>141</sup> 原文 *yad*「手」本处或语意双关。「手」字至少 3 次用以形容迦南生育偶像的阳具形的碑（撒上 15:12; 撒下 18:18; 赛 56:5）。赛 57:8, 10 清楚指出是阳具。故 *yad*「手」有时是「阳具」的双关字。故有数位学者认为本处和字：

「手」，「孔」，「滴下没药」，「门把」皆有双关用意。

<sup>142</sup> 原文作「（肝）肠」。「（肝）肠」本处应是喻意性的「改变态度 / 情绪」与 5:3 节的「无动于衷」相反。译作「内心」的有 JB, NIV, NJPS。本字也可用指男女的生殖器官（创 15:4; 撒下 7:12; 16:11; 赛 48:19; 代下 32:21; 创 25:23; 得 1:11; 诗 71:6; 赛 49:1）。NASB 循此译作「我的感受为他冲动」。

「动」原文作 *hamu*，实意不详。动词 *hamah* 是「呻吟，咆哮」，可解作：(1) 字

5:5 我起来，要给我爱人开门；  
我的两手滴下没药，  
我的指头有没药汁滴在门把上。

5:6 我给我的爱人开了门；  
我的爱人却已转身<sup>143</sup>走了<sup>144</sup>。  
他离开后<sup>145</sup>，我神不守舍<sup>146</sup>。  
我寻找他，却寻不见；  
我呼叫他，他却不回答。

5:7 城中巡逻看守的人遇见我，  
打了我，伤了我；  
看守城墙的人夺去我的披肩。

### 爱的胜利：情郎颂

所爱的对众女子说：

5:8 耶路撒冷的女子们啊，我嘱咐你们，  
若遇见我的爱人，要告诉他，  
我因思爱成病<sup>147</sup>！

众女子对所爱的说：

5:9 你这女子中极美丽的，

---

意：发出某种声音；(2) 寓意：骚动（王上 1:41；诗 39:7; 46:7；箴 1:21；赛 22:2；弥 2:12），海浪的咆哮（赛 17:12; 51:15；耶 5:22; 6:23; 31:35; 50:42; 51:55；诗 46:3），发声（赛 59:11「熊的咆哮」，诗 59:7, 15 的「狗吠」，诗 102:8「鸟鸣」，结 7:16「鸽子的低鸣」，诗 39:7 等的「呻吟」，箴 7:11 及亚 9:5 的「喧嚷」，赛 16:11 及耶 4:19 的「肚腹的鸣叫」示意怜悯，诗 55:18 及 77:4「低声的祷告」。众译者提议多种「动心」之意：烦躁，怜悯，同情，性激动，或复生爱意。诸英译本亦缺一一致：「我肚腹为他动」（KJV）；「我肚腹在里面搅动」（NEB）；「我心激动」（RSV）；「我全身震抖」（JB）；「我心震抖」（NAB）；「我心搅动」（JPS, NJPS）；「我情绪为他激动」（NIV）。无论她的感受如何，她已从「无动于衷」的感觉，起来为爱人开门（5:5）。

<sup>143</sup> 原文 khamaq「转身，离去」只见于本处及耶 31:22；相关名词「弧线（女人嘴唇）」只见于歌 7:2。七十士本译作 parhlthen「转身」。

<sup>144</sup> 原文 khamaq 'avar「他走了」，作过去完成式。

<sup>145</sup> 传统性译作「说话」b°dadd°ro，但文义中新郎（所罗门）在 5:2 后没有说话，故有学者将本字连于同音字字根，而作「离开」。

<sup>146</sup> 原文作「我魂出去了」；nefesh「魂」字用了 150 次，指感受：忧伤，压抑，喜乐，爱，欲望，热情，恨，憎嫌（HALOT 713；BDB 660），「我魂出（舍）」是希伯来成语指大的失望（创 35:18；耶 15:9）。NIV 作「他的离去使我心下沉」。

<sup>147</sup> 参 2:5 注解。



为何你的爱人比别人的好呢？  
你的爱人比别人的有何强处？  
你会这样嘱咐我们？

所爱的对女子们说：

**5:10** 我的爱人<sup>148</sup>耀目<sup>149</sup>红润<sup>150</sup>，  
超乎万人之上<sup>151</sup>。

**5:11** 他的头像至精的金子<sup>152</sup>，  
他的头发卷曲，黑如乌鸦。

**5:12** 他的眼如溪水旁的鸽子眼，  
用奶洗净，如宝镶嵌。

**5:13** 他的两颊如香树畦<sup>153</sup>，散发香露<sup>154</sup>，  
他的嘴唇像百合花，滴下没药。

**5:14** 他的两手好像金管，镶嵌水苍玉。  
他的腹腔<sup>155</sup>如同雕刻的象牙，镶嵌了蓝宝石。

**5:15** 他的腿好像白玉石柱，安在精金座上。  
他的容貌如黎巴嫩，佳美如香柏树。

**5:16** 他的口极其甘甜<sup>156</sup>，

---

<sup>148</sup> 本首爱的颂歌依照近东的流浪之歌（wasfs）的格式：(1) 赞颂的引言和总结（5:10）；(2) 从头至脚的详细描述（5:11-16 上）；(3) 结尾（5:16 下）。本歌却有数处与一般浪人歌不同。(1) 这种歌通常是洞房之歌；(2) 一般是新郎赞颂新娘；(3) 浪人歌一般从腿至脚结束，不如本歌在脚之后描述嘴。

<sup>149</sup> 原文 tsakh「闪烁」（容光焕发）；'adom「红」（哀 4:7 指红宝石的红色）。5:11-15 全段以珍饰，宝石，贵重金属形容之。

<sup>150</sup> 原文 adom 可指「雄壮」或「红润」（哀 4:7）。

<sup>151</sup> 原文 dagul「出众」。原本本句是「我的爱人...在万人之中突出」。动词 dagul 出自名词 dagel「旗帜」，指旗帜举起时众人皆见（民 2:3-4; 10:14-15）。这动词只见于本处及诗 20:6; 歌 6:4。新娘形容新郎如举起的旗帜，吸引人的目光。「万人」是希伯来文诗中最大的数目（撒上 18:7-8; 21:12; 29:5; 诗 91:7），指不定的无限数目（创 24:60; 民 10:36; 申 33:2; 诗 3:7）。新娘简单地说他的容貌无人能及。

<sup>152</sup> 旧约用「金」强调华丽，价值及罕见（伯 28:12-19; 诗 19:11; 110:127; 箴 8:19; 赛 13:12; 哀 4:2）。巴勒斯坦不产黄金，故黄金更为罕有。

<sup>153</sup> 「香树」balsam 是产香油的树。以色列地不产，却盛产于巴勒斯坦；从南阿拉伯以高价入口（代下 9:1）。她将他有香水的两颊比作香料的园子。

<sup>154</sup> 或作「香水之塔」。诸译本作「香料圃」（NIV, NJPS 旁注）；「香料两岸」（ASV, JB, NASB, JPS, NJPS）；「香料库」（NEB）。

<sup>155</sup> 原文 me'eh 用指：(1) 女人的胎（创 25:23; 赛 49:1; 诗 71:6; 得 1:11）；(2) 男人的跨下（创 15:4; 撒下 7:12; 赛 48:19; 代下 32:21）；(3) 腹腔（民 5:22; 伯 20:14; 结 3:3; 拿 2:1-2）；(4) 腹肌（歌 5:14）。

他全然可爱<sup>157</sup>！  
耶路撒冷的众女子啊，  
这就是我的爱人，我的朋友。

### 爱的重逢

众女子对所爱的说：  
6:1 你这女子中最美丽的，  
你的爱人往何处去了？  
你的良人转向何处去了？  
告诉我们<sup>158</sup>，我们好与你同去寻找他。

所爱的对众女子说：  
6:2 我的爱人下到自己园中<sup>159</sup>，  
去香花畦<sup>160</sup>，  
在园内饲食<sup>161</sup>，  
采百合花<sup>162</sup>。

---

<sup>156</sup> 原文作「甜」，或作「可口」。

<sup>157</sup> 原文 *makhmaddim* 「可羡慕，可爱，珍贵品」。

<sup>158</sup> 原文无「告诉我们」。

<sup>159</sup> 原文 *gan* 「花园」，雅歌用本字 6 次。5 次用作喻意式，指她的身体或新人的交合（4:12, 15-16 上, 16 下; 5:1）。只在 8:13 指字意性的「花园」。故本处的使用可能是：(1) 他去了真正的花园退思，所罗门事实上有许多的花园（传 2:4-7; 代上 27:27）；(2) 寓意性的花园，指：(a) 本少女，(b) 他们的性爱，或 (3) 所罗门的后宫。

<sup>160</sup> 本词在 5:13 指两颊「香料 / 精」，在全雅歌中出现 5 次，每次都寓意性爱（4:10, 14, 16; 5:1; 8:14）。故本词可作：(1) 实在的所罗门去的香花畦；(2) 他做爱去了。

<sup>161</sup> 原文 *lir'ol* 「溜览」（NAB, NIV）。本字字根是「饲食」，在雅歌中用了 7 次（1:7, 8 上, 8 下; 2:16; 4:5; 6:2-3）。所有的使用都是字意或喻意的羊的「饲食」。本动词 2 次指羊在羊场「饲食」（1:7-8），1 次指牧人（1:8），1 次指百合花间饲食的一只小鹿，形容她的胸脯（4:5），2 次指所罗门有如羊在百合花间饲食（2:16; 6:3）。故本字可能是：(1) 「溜览」（NAB, NIV），指所罗门在花园中逛游；(2) 将所罗门比作花间饲食的小鹿。

<sup>162</sup> 原文 *shoshannah* 「百合花」（单数或众数），在雅歌中出现 8 次（2:1-2, 16; 4:5; 5:13; 6:2-3; 7:2）。5 次是毫无异议的代表女人（或众数）（2:1-2），她胸脯的颜色和柔软（4:5），他嘴唇的吸引力（5:13），她的腰（7:2）。与本处最为平行的就是 2:16 及 6:3 的「在百合花间饲食」，形容爱人的爱情有如羊吃百合花。但本处的「百合花」究指何物仍是问题。「百合花」可作：(1) 真正的百合花，他在园中休息，她在采百合花；(2) 代表本少女，他如同在 2:16 及 5:1 的与她相爱，

叠句：相依相属

所爱的讲述她的爱人：

6:3 我属我的爱人<sup>163</sup>，我的爱人也属我<sup>164</sup>，  
他在百合花中饲食。

### 爱的更新

爱人对他所爱的说：

6:4 我亲爱的啊，你美丽如得撒<sup>165</sup>，  
可爱如耶路撒冷，

威武<sup>166</sup>如展开旌旗的军队！

6:5 求你掉转眼目不看我，

因你的眼目使我心动<sup>167</sup>！

你的头发如同山羊羣，

在基列山旁下来。

6:6 你的牙齿如一羣母羊，

从洗濯处上来，

---

他吻她的嘴唇如同羊在百合花间饲食；(3) 百合花代表其他的女子，如后宫（如 6:8-9）。认为是「后宫妃嫔」的下列的佐证：(1) 所罗门离她去了，她正在拒绝他之后急忙地寻他；(2) 6:8-9 明指妃嫔。不过也有数个因素指百合花是「新娘 / 所爱的」本人：(1) 她在 6:3 指出对他的忠诚的信心；(2) 6:3 紧接的「百合花」指她自己（如 2:16 及 5:1）；(3) 他在 6:4-7 赞美她，表示他在 6:2-3 与她相爱；(4) 虽然 6:8-10 提到妃嫔，但她们却承认他对她们没有兴趣，专爱一人；(5) 她的感叹语：「我属我的爱人，我的爱人也属我，他在百合花中饲食」（6:3）是对他们关系的肯定性的宣称。假如她说的时候，他却在妃嫔间玩耍，本句就显得奇怪。

<sup>163</sup> 本句在 2:16 首次出现，以后又用在 7:11。本处次序与 2:16 相反（爱人属我，我也属他）。这次序的颠倒可能只是字句的变化，并无它意。另一方面也可能是她对他们关系观点的变迁：开始她集中在拥有他，现在她注意他对她的拥有。

<sup>164</sup> 或作「我忠于我的爱人，我的爱人也忠于我」。

<sup>165</sup> 他将她的美丽比作以色列南北国中两座最美丽重要的城市——得撒和耶路撒冷。耶路撒冷的美已成传说，两次被称作「全美」（诗 50:2；哀 2:15）。得撒 Tizrah 也是美城，名字就是「喜悦，美丽」。得撒之美使耶罗波安选立为北国开国的首都（王上 15:33；16:8, 15, 23）。古得撒已被认定是今日拿布勒斯 Nablus 附近的得—艾法 Tel el-Far。参 B. S. J. Isserlin, *Song of Songs IV, 4: An Archaeological Note*, [PEQ], 90 (1958): 60；R-de Vaux, *Le Premere Campagne de Fouilles a Tell el-Far 'ah'*, [RB], 54 (1947): 393-433。

<sup>166</sup> 或作「令人生畏」。6:4-10 的形容以本句「威武如...」涵盖。他的赞颂包括个人的宣称（6:4-9 上），和别人（女子们，皇后，妃嫔）对她的表扬（6:9 下-10）。他的赞颂指出他已经忘记她的不当之处。

<sup>167</sup> 动词 rahav「冲击，胜过，使混乱」；本处应是「令失措，受不了」。

个个都有双生，没有一只失落的。

6:7 你的额<sup>168</sup>在帕子内，  
如同一片石榴。

6:8 有六十王后，  
八十妃嫔，  
和无数<sup>169</sup>的少女<sup>170</sup>。

6:9 但我的鸽子，我的完全人，  
她是独特的<sup>171</sup>！

她是母亲特别的女儿<sup>172</sup>，  
是生养她者最宠爱<sup>173</sup>的。

众女子<sup>174</sup>见了就称赞<sup>175</sup>她；  
王后妃嫔见了也赞美她：

---

<sup>168</sup> 或作「双颊，太阳穴」。见 4:3 注解。

<sup>169</sup> 本处指渐进式的数目：60, 80, 无数；不是实在的数据（W G. E. Watson, *Classical Hebrew Poetry*, [JSOTSup], 144-50）。

<sup>170</sup> 原文 *almah* 「少女」指及婚之年，或新婚少妇，一般是尚未生子（HALOT 835-36; BDB 761）（见创 24:43; 出 2:8; 诗 68:26; 箴 30:19; 歌 1:3; 6:8; 赛 7:14）。雅歌书它处用本词在 6:8 指所罗门的妃嫔。本词可指「处女」，但希伯来文的「处女」是 *b<sup>o</sup>tulah*，指成熟少女，未曾与男性发生关系的，见创 24:16; 出 22:15-16; 利 21:3; 申 22:23, 28; 32:25; 士 12:12; 19:24; 撒下 13:2, 18; 王上 1:2; 代下 36:17; 斯 2:2-3, 17, 19; 伯 31:1; 诗 45:15; 78:63; 148:12; 赛 23:4; 62:5; 耶 2:32; 31:3; 51:22; 哀 1:4, 18; 2:10, 21; 5:11; 结 9:6; 珥 1:8; 摩 9:13; 亚 9:17; HALOT 166-7; BDB 143。相关名词 *b<sup>o</sup>tulim* 「童贞」（利 21:13; 士 11:37-38; 结 23:3, 8; 次经 42:10）和「童贞的证据」（申 22:14-15, 17, 20）（HALOT 167）。

<sup>171</sup> 或作「只有她是我的鸽子，我的完全人」。原文 *akhat* 「独一，仅有」；本字的阳性字它处用作描写耶和华是「独一，仅有」的神，要求专一的爱和忠诚（申 6:4; 亚 14:9）。虽然所罗门有许多妃嫔，但她是她唯一的女人。

<sup>172</sup> 原文 *akhat l<sup>i</sup>immah* 有时译作「她母亲的独生女」（NIV, NASB），或「她母亲独生的」（KJV）；但 K&D 18:112 建议她不是母亲「独生」的，而是最特殊的一个。本字与 *barah* 「宠爱」平行，故应作「特别」。创 22:2 及箴 4:3 也用本字的阳性字 *ekhad* 「独一者」指最蒙宠爱（承继人）的。

<sup>173</sup> 原文 *barah* 有时可作「纯洁」（NASB）；但本字字根也是「拣选」（尼 5:18; 代上 7:40; 9:22; 16:41）。诸译本译作「蒙拣选的」（KJV），「最受宠爱的」（NIV, JB）。七十士本的希腊文也作 *eklekte* 「所拣选的」。

<sup>174</sup> 原文作「女儿们」。

<sup>175</sup> 原文作「称为有福」。动词 *ashar* 用指幸运或该受表扬的人（创 30:13; 诗 72:17; 玛 3:12, 15），或因这人的美容（创 12:15; 撒下 14:25）。赞美她容颜的内容在 6:10; 她们将她比作：黎明，月亮，日头和星。

6:10 「那看来<sup>176</sup>像黎明<sup>177</sup>，  
美丽如月亮<sup>178</sup>，光明<sup>179</sup>如日头，  
威武<sup>180</sup>如游行的天星<sup>181</sup>的是谁呢？」

重回园中

爱人对他所爱的说<sup>182</sup>：

6:11 我下到核桃园<sup>183</sup>，  
寻找谷<sup>184</sup>中的花蕾，  
要看葡萄发芽没有，  
石榴开花没有。

6:12<sup>185</sup> 我喜不自禁<sup>186</sup>！

---

<sup>176</sup> 原文作「升起，看来」。「看来」（原文 hannishqafah）是从高处往下看之意。本动词用作：从山顶往下看（民 21:20; 23:28；撒上 13:18）；神从天上往下看（诗 14:2）；或人从楼上往下看（士 5:28；撒下 6:16；箴 7:6）。M. H. Pope, *The Song of Songs [AB], 571-72* 建议本字指这女子对其他女子的超然性，就是她被「拣选」而为众女子之上。但其它的解释也有可能：本字造成人性化的动作（即黎明代表人眼看的动作）。正如黎明是早晨时众人所注目的，也同时「俯看」地面；她也同样是众人所注目，又有高于其他人的地位。

<sup>177</sup> 四个比较的共同点都是光体。每光体在不同的时段都是众国的焦点，因为它的光彩和绚丽都远超其它的天体。这对她的形容是十分合宜的，因唯有她才得到他全部的注视。她一出现，其他的女子都变为暗淡无光，退为背景。她的美容吸住所有看见她的人，特别是所罗门。

<sup>178</sup> 原文 l<sup>e</sup>vanah「白色的」，常用指「月亮」。圣经它处用本字与指太阳的「热的」字平行（赛 24:23; 30:26）。「热的」也不是常用字，只用在强调太阳的热力（伯 30:28；诗 19:6）。「白色的」月在沉黑的夜间特别令人注目。

<sup>179</sup> 原文作「皎洁」。

<sup>180</sup> 原文 ayom「可怕」（KJV, RSV），「可畏，令人生畏」（Delitzsch），「威严」（NIV），「可惧」（NASB）。在 6:4 的「美丽，可爱」的平行下，本处应作「夺目的美容」或「令人生畏的」。

<sup>181</sup> 原文作「旗下的军队」。本处应指「天星」（与黎明，月亮，太阳并列）。

<sup>182</sup> 本段的发言人究是所罗门还是「所爱的」甚难确定。

<sup>183</sup> 原文 egoz「果核」可能指「核桃」或「核桃树」。

<sup>184</sup> 本处的「谷」不知是实意的山谷，或是寓意他们的相爱，或是双关。

<sup>185</sup> 学者们同意原文的 6:12 节是全歌中最难捉摸的一句。解释的难度产生了各种不同的译句：「不知不觉间，我魂使我如同阿米拿达（Ammi-nadib）的战车」（KJV, AV）；「我察觉之前，我幻想自己在战车上我王子的身边」（AT）；「我知道之先，我的欲望将我抛在我百姓的战车上，做他们的王」

我贵胄<sup>187</sup>的女儿，  
请你将你的没药<sup>188</sup>给我！

### 爱的歌舞

爱人对他所爱的说：

6:13 (7:1) <sup>189</sup>回来<sup>190</sup>，回来，我的完全人<sup>191</sup>！

---

(JB)；「我察觉以先，我的愿望放我在阿米拿达的众战车之间」(JPSV)；「我不知自己，她使我有君临天下的感受」(NEB)；「我尚未知道，我的心已使我成为同族女子中蒙福的人」(NAB)；「我尚未察觉，我魂置我于我尊贵人的战车上」(NASB)；「我尚未理会，我的愿望放我在我百姓的皇家战车上」(NIV)；「...在阿米拿达的战车之间」(NIV 旁注)；「...君王的百姓的战车中」(NIV 旁注)；「我尚未察觉，我突然有可怕的思乡病，要回到我百姓之中」(NLT)。参 R. Gordis, *Song of Songs and Lamentations*, 95; R. Tournay, *Les Chariots d'Aménadab (Cant. VI 12): Isreal, Peuple Theophore [VT9] (1959)*, 288-309; M. H. Pope, *Song of Songs [AB]*, 584-92; R. E. Murphy, *Towards a Commentary on the Song of Songs [CBQ]*, 39 (1977), 491-92; S. M. Paul, *An Unrecognized Medical Idiom in Canticles 6:12 and Job 9, 21, [Bib] 59 (1978)*, 545-47; G. L. Carr, *Song of Solomon [TOTC]*, 151-53。

<sup>186</sup> 或作「不知不觉间，我魂放我在我尊贵的百姓的战车中」。以「我魂」为主词的译本有：KJV, NASB, AV, AT, JB, JPSV, NAB, NI。也有将「我」作主词的，「我不知不觉间，我魂...」(七十士本, NEB)。S. Paul 认为这是本句发言人忧 / 喜不能自禁之意 (S. M. Paul, *A Unrecognized Medical Idiom in Canticles 6, 12 and Job 21, [Bib] 59 (1978)*, 545-47; R. Gordis, *Song of Songs and Lamentations*, 95)。

<sup>187</sup> MT 作 ammi-nadiv「我尊贵的人民」；其它的中古古卷作 amminadav「亚米那达 Amminadab」。

<sup>188</sup> MT 读作 mark<sup>e</sup>vot「战车」(本句作 samatni mark<sup>e</sup>vot 'ammi-nadiv)。R. Gordis 将本句重新组合为 sham teni morekh ammi-nadiv 而成「贵胄的女儿，将你的没药给我」。他将 MT 古卷的「战车」分拆成「你的没药，女儿啊！」参 6:12 注解。

<sup>189</sup> 英文译本的 6:13 节是希伯来文圣经的 7:1 节；故第七章全章英译本与希伯来文圣经相差 1 节，至 8:1 开始节数重合。

<sup>190</sup> 或作「转身，转身」；原文 shuvi 在本句中指：(1) 书念 Shunem 的村民呼唤她回来 6:11-12 的园中。R. Gordis 认为本字是「停住，住下」之意 (Some Hitherto Unrecognized Meanings of the Verb SHUB, *JBL* 52 (1933), 153-62)；(2) 在 7:1 的观点下，本句引喻她的舞蹈 («转身」看作「旋转」)。

<sup>191</sup> 原文作「书拉密(女)啊！」hashshulammit。「hash」是冠词，本处应作「啊！」shulammit「书拉密」多被直译为：「书拉密女 / 女子」(NEB, JB, NJPS)，「那书拉密(女)」(KJV, NASB, NIV)。「书拉密」之意不详，故有

回来，回来，使我<sup>192</sup>得凝望着你！

所爱的对她的爱人说：

你为何定睛<sup>193</sup>在「完全人」身上，

像观看玛哈念跳舞的呢<sup>194</sup>？

爱人对他所爱的说：

7:1 (7:2) 尊贵的女儿<sup>195</sup>啊，

你的脚在鞋中<sup>196</sup>何其美好！

---

诸多辩论。翻译本书的历史过程中，至少有 8 种主要的观点。下面将众点从最可能（1-2），可能（3-5），不大可能（6），至荒谬（7-8）排列：(1) 本字出自 shulam「完全」，字根 shalem「使完全」，而作「完全无瑕疵的一位」（Fox）。这思路有 12 世纪时代拉比论著的引证：「书拉密是完全，无有污点」（Midrash Rabbah）；(2) 本字是「和平者」或「平顺的人」；(3) 本字是 Shunammite「书念人」（王上 1:15；王下 4:12）。七十士本作 Soulammite（希腊文），即希伯来文的 Shulamite。「书念」也读作「书拉」，是耶斯列谷的城，在靠近他泊山（Tabor）的摩列山（Morah）脚，米吉多（Meggido）之东 9 英里（14.4 公里），耶斯列之北 5 英里（8 公里）（书 19:18；撒上 28:4；王下 4:8）。罗马时代本城亦称为「书拉 / 兰」Shulem，见 Y. Aharoni, *The Land of the Bible*, 24, 152, 172, 442, 308。有学者认为「书拉 / 兰女」就是亚比煞 Abishag 替大卫王暖身的书拉密童女（后被亚多尼雅追求，王上 2:13-15），其他学者认为引西比煞入本书的条件太单薄；(4) 书拉密 Shulamite 是 Sh<sup>o</sup>lomoh「所罗门」的阴性字，故以她所爱的人的名字为名；(5) 将 1-2 观点合并而成谐音字 Sh<sup>o</sup>lomit（所罗门 Solomon 和书拉 / 兰女 Shunammite）指「书念」城的女子；(6) 从阿拉伯字 salama「（如）嫁妆」而来，指「新娘啊！」或「新婚者！」；(7) 引用迦南月神以实他 Ishtar，后称沙兰 Shelem，以爱人塔朴斯（Tammuz）又称沙兰为名（T. J. Meek）；(8) 引用亚述女战神以实他 Ishtar（又称 Shulmanith）为名，指是书念城的女子（Albright）。（中译者按：各观点引注从略）。

<sup>192</sup> 原文作「我们」。古代近东文学常用「我们」代表「我」。见 2:15 注解。

<sup>193</sup> 或作「你看见甚么？」「为何看着？」

<sup>194</sup> 原文作 m<sup>o</sup>kholat hammakanayim。m<sup>o</sup>kholat 是「围圈而舞」（出 15:20；32:19；士 11:34；21:21；撒上 21:12；29:5）；makhneh 指「营地，军队」，故本字可作「两队兵」。本词甚难翻译：「如同两队兵」（KJV）；「如两兵队的跳舞」（NASB）；「如玛哈念的跳舞」（NIV）；「在玛哈念之舞」（NJPS）。

<sup>195</sup> 或作「尊贵的女儿」，指这女子不是 1-4 章及 8 章的乡村姑娘，而是所罗门日后所娶的法老的女儿（王上 11:1）。「尊贵」可指出身，但也可指性格品质（箴 17:26；赛 32:5, 8）（HALOT 673-74；BDB 622）。

<sup>196</sup> 「鞋」是「拖鞋 / 凉鞋」。所罗门特写她所穿的鞋。古代近东的贵妇爱穿拖鞋，下层人士通常是赤足（结 16:10）。

你大腿<sup>197</sup>的线条<sup>198</sup>好像珍宝，  
是巧匠的佳作。

7:2 你的肚脐<sup>199</sup>如圆调酒<sup>200</sup>杯，  
愿它不缺调和的酒<sup>201</sup>！  
你的腰如一堆麦子<sup>202</sup>，  
围有百合花<sup>203</sup>。

7:3 你的两乳好像一对小鹿，  
就是母鹿双生的。

7:4 你的颈项如象牙台<sup>204</sup>。

---

<sup>197</sup> 原文 yarekh「大腿」可指：(1)「火腿」肌肉部份（创 32:25-32; 46:26; 出 1:5; 士 8:30）；(2)腰以下的腿部的皮肤（出 32:27; 士 3:16, 21; 诗 45:4; 歌 3:8）。第一解释常用指男性的跨下，男性生殖的源头（创 46:26; 出 1:5）和立誓的轨道（创 24:2, 9; 47:29）。

<sup>198</sup> 原文 khammug「曲线」，指她腿的优美线条（HALOT 327; BDB 330），而不是舞蹈动作。本字有译作「（大腿）关节」（KJV）；「圆润」（RSV）；「曲线」（NASB）；「优雅」（NIV）。。

<sup>199</sup> 原文 shorer 只见于本处。本字可作「肚脐」或「阴唇」：(1) Lys 和 Pope 认为本字出自阿拉伯文的 srr「私处」。他们的根据是所罗门的形容是从下而上，从脚至头髮；故从「大腿」（7:1 下）至「阴唇」（7:2 上）至「腰」（7:2 下）合此次序。况且将肚脐形容为酒杯，指肚脐湿润盛酒甚是古怪。另一方面，用本字指「阴唇」从未出现在希伯来经典中。即使如 Lys 和 Pope 看出的顺序或「肚脐」也不见得逆了次序。用「肚脐」连于调酒杯不一定是字意的「湿润」，而是「令人陶醉」之意；这形容法与下句形容腰是一堆麦子，事实上表示她成了所罗门的「饮」与「食」。

<sup>200</sup> 原文 aggan hassahar「圆调酒杯」。考古学者曾发现此种圆形大深两耳的碗。J. S. Deere 建议本处是比较调酒杯的品味，可悦性和功能（Song of Solomon [BKCOT], 202）。尤其是指明这是陶醉的来源——正如调酒杯的功能是使人醉酒，她也是令人意乱情迷的尤物。她以爱使所罗门陶醉。

<sup>201</sup> 或作「愿调和的酒永不缺乏」。「调和」不是搀水，而是不同种类的酒的搀合。古代近东常将妻子的交欢比作醉人的酒。希伯来的哲士也有类似的描写；见箴 5:18-19。

<sup>202</sup> 或作「肚腹」。原文 bitnekh 可能指「肚」而非「腰」（箴 13:25; 18:20; 结 3:3）。将「肚」比作一堆麦子是对称和褐色的形容。比较的重点却是在于麦子是以色列的主要粮食（申 32:14; 撒下 4:6; 17:28; 王上 5:25; 诗 81:14; 147:14）。正如麦子使人饱足，她也同样满足他性的饥饿（J. S. Deere, Song of Solomon, [BKCOT], 203-204）。「一堆麦子」也是收庄稼与庆贺有关。故这位「所爱的」丰盛和顺服地献上自己，是欢乐的来源。

<sup>203</sup> 原文作「围上百合花」。



你的眼睛像希实本城的巴特拉并<sup>205</sup>门旁的水池。

你的鼻子彷彿俯视大马士革的黎巴嫩塔。

7:5 你的头在你身上好像迦密<sup>206</sup>山，

你的垂发<sup>207</sup>像宫中的刺绣<sup>208</sup>，

王被这下垂的发绺系住<sup>209</sup>了！

7:6 我所爱的<sup>210</sup>，

你何其美丽！何其可悦<sup>211</sup>！

---

<sup>204</sup> 或作「象牙塔」。所罗门曾将她的颈项比作塔（歌 4:4）；两处都是形容颈项长而均匀。考古学者从未见过出土的象牙塔；故本处只是描写她颈项的形状像塔，而颜色光滑有如象牙。古代近东文学常用象牙形容女子的颈项。

<sup>205</sup> 「巴特拉并」门（Gate of Bath-Rabbim）现已无从考证；故不知眼睛比作此「门」是为何意。

<sup>206</sup> 迦密山 Camel 相当宏伟，这山脉从亚实基伦平原 Esdraelon 的南边，将巴勒斯坦的海岸平原分为北部的亚哥平原 Acco 和南部的沙仑 Sharon 及非列士 Philistia 平原。它浓密的树木有如神话（赛 33:9；摩 1:2；鸿 1:4）。山峰至海拔 525 公尺（1750 英呎），由地中海东南部延伸 21 公里（13 英哩）。因本山脉宏伟和富庶，常被引用为威严和能力的表征（赛 35:2；耶 36:18）。本处的比较是她的头在她身上有如迦密山在附近地带之上，威仪富庶地特出。见 ZPEB 1:755；C. F. Pfeiffer and H. F. Vos, Wycliffe Historical Geography of Bible lands, 100。

<sup>207</sup> 原文 dallah「髮」，「下垂的髮」。

<sup>208</sup> 原文作「如紫色」，「如紫色布」；argaman 可指「紫红的羊毛」，或「紫色线」（出 35:25；39:3；斯 1:9）；「紫色布」（民 4:13；士 8:26；斯 8:15；箴 31:22；耶 10:9；歌 3:10）；NASB 译成「紫色线」；NIV 作「皇家刺绣幅」。M. H. Pope, The Song of Songs [AB], 629-30 沿用数近东古卷而建议为「紫色的髮染」。比较是头髮缠住所罗门如绳索，故本处应是紫色线。紫色布和线都是贵重的（结 27:7, 16），是皇家的穿著，表征身份地位。

<sup>209</sup> 或作「俘虏了」。原文 asar「捆绑，囚禁，俘虏」（创 42:34；士 15:10-13；16:5-12；王下 17:4；23:33；25:7；代下 33:11）。本字通常用作描写人上的绝对主权（诗 105:22）。所罗门被她头髮的魔术迷住了，成了她爱情的俘虏。本句是令人震惊的话，因为所罗门强调被囚禁如犯人一般的人就是王自己。在世界历史中，所罗门是当代最强大和富有国家的君王（王上 3:13；10:23-29）；他却被这位姑娘「俘虏了」。

<sup>210</sup> 原文 ahuvah「被爱的」。

<sup>211</sup> 或作「在你的喜悦中」。原文 ta'anug「奢华，纤巧，难言的喜悦」可指：(1) 柔情（弥 1:16）；(2) 欢愉的对象（弥 2:9）；(3) 情欲之欢（传 2:8）；(4) 王者般的奢华（箴 19:10）。本词用指妃嫔是「宠幸」之意（传 2:9）（BDB 772）。

棕树和攀树的人

爱人对他所爱的说：

7:7 你的身量<sup>212</sup>好像棕树<sup>213</sup>；  
你的两乳如同累累的果子<sup>214</sup>。

7:8 我要上这棕树<sup>215</sup>，  
抓住枝子。  
愿你的两乳好像累累的葡萄；  
你的气息如杏子<sup>216</sup>之香！

7:9 愿你的口<sup>217</sup>如上好的酒，  
为我的爱人下咽舒畅，  
在我们同睡时<sup>218</sup>，轻柔地流过我们的嘴唇。

叠句：相依相属

所爱的讲述她的爱人：

7:10 我属我的爱人，

---

<sup>212</sup> 原文 qomatek 「高度」；用指人（撒上 16:7；结 13:8），指树（王下 19:23；赛 10:33；结 31:3-5, 10-14），高攀的藤（结 19:11）。

<sup>213</sup> 原文 tamar 「棕树」应是「枣树」，可高至 24 公尺（80 英尺），长于温暖湿润地带，由埃及直至印度。古代的伊拉克 Iraq 以盛产枣树及枣子著名，今日亦然（M. H. Pope, *The Song of Songs* [AB], 633）。本处也有性爱的暗示，因枣树在古代常与多育相连。本句将少女比作高而苗条多育的枣树（S. H. Stephan, *Modern Palestinian Parallels to the Song of Songs* [JOPS], 2 (1922): 76）。

<sup>214</sup> 或作「串挂的无花果 / 枣」。本处可能是形状密度，滋味和其它引喻性的比较。M. H. Pope, *The Song of Songs* [AB], 634 指出「双挂的葡萄 / 枣用比两乳。一挂枣子能有 1000 果实，重达 20 磅有多...」。

<sup>215</sup> 巴勒斯坦种植棕树的人攀登棕 / 枣树为了：(1) 摘果；(2) 传花粉。因树高而枣子不自掉落，故摘果人要攀树而得果。这可能是本句主要的引喻；所罗门要搂抱爱人享受她的胸脯；本句也可能隐含传递花粉的用意（做爱）（*The Illustrated Family Encyclopedia of the Living Bible*, 10:60）。

<sup>216</sup> 原文 tappukha 传统性译为「苹果」，但现代生物学者及字源学者认为本字应是「杏」。「杏」花和杏子的香味十分显著。

<sup>217</sup> 原文 khék 「口」，常用以代表「口」所出的，如「口是品尝味道之处」（诗 119:103；伯 12:11；20:13；34:3；箴 24:13；歌 2:3），「话语」（伯 6:30；31:30；33:2；箴 5:3；8:7），「声音」（何 8:1），「吻」（歌 5:16；7:10）（HALOT 313；BDB 335）。RSV 译本字为「吻」。

<sup>218</sup> MT 古卷作「睡觉之人的嘴唇」；大部份译本作「我嘴唇和牙齿」（NAB, NIV, NRSV, TEV, NLT）。本句或作「在他睡觉时，（流入）他的嘴唇」或「（流入）嘴唇和牙齿」（NIV, NRSV, NLT）。

他也恋慕我<sup>219</sup>！

前往乡间之路

所爱的对她的爱人说：

7:11 我的爱人，来吧！你我往乡间去；  
我们可以在村庄住宿。

7:12 我们早晨起来往葡萄园去，  
看看葡萄发芽开花没有，  
石榴放蕊没有；  
我在那里要将我的爱情给你。

7:13 风茄<sup>220</sup>放香，  
在我们的门之上有各样新陈的佳果<sup>221</sup>，  
我的爱人，这都是我为你存留的。

所爱的爱之愿歌

所爱的对她的爱人说：

8:1 啊！但愿你是我的弟弟<sup>222</sup>，  
在我母亲怀中哺乳；  
我若在外头遇见你，可与你亲嘴，  
谁也不轻看我<sup>223</sup>！

---

<sup>219</sup> 原文作「他的恋慕在于我」（NASB, NIV, NRSV）。

<sup>220</sup> 「风茄」（mandrake）在古代近东一带用作性爱的象征，又因它有春药的功能而用为助生育的药物。风茄开叉的根像张开四肢的人体，故而因它的形状而引至能导致生育的迷信。「风茄」与性爱的人连系甚广，其名也借用希伯来文 dod 「爱」的字根，而作 duda'im 「爱—苹果」。阿拉伯人用其根和果制成春药而称作「爱之仆役」（R. K. Harrison, *The Mandrake and the Ancient World*, [EQ], 28 (1956), 188-89; *Fauna and Flora of the Bible*, 138-39）。

<sup>221</sup> 古代近东有置放水果在门上边的架子的风俗。水果放在高处风干至其甜而可口。本处似有两层引喻：(1) 她将自己特别的性爱的表达为他保存；(2) 这一切好的都单独为他保存。见 M. H. Pope, *The Song of Songs* [AB], 650。

<sup>222</sup> 原文作「你对我像是兄弟」。

<sup>223</sup> 歌 8:1-2 可以类别为「爱人之愿歌」，内容和结构都与古埃及情歌相似：「我愿是她的黑奴，她四肢的皮虏就会向我显露。我愿我是洗她衣服的人，只要一个月...」。埃及和希伯来情歌有类似的结构：(1) 爱人愿成为某事物 / 某人可以亲近所爱的；(2) 形容所爱的人贴身的事物；(3) 以和所爱的人关系密切加深为结束。埃及情歌中是男方渴想亲近女方；希伯来歌中是女方。埃及情歌注重官感，希伯来情歌重感情（浪漫）。所爱的盼望是失仪的——有时可受惩罚。例如叙利亚律法中规定男方在公众场合吻女方，要割去他的上唇。不过孩子之间和家庭成员之间的亲

8:2 我必引导你，领你进我母亲的家，  
教我的那一位<sup>224</sup>，  
我会把石榴汁<sup>225</sup>酿的香酒<sup>226</sup>给你<sup>227</sup>。

重叠句：拥抱和嘱咐

所爱的讲述她的爱人：  
8:3 他的左手抚摸我头；  
他的右手刺激我<sup>228</sup>。

所爱的对众女子说：  
8:4 耶路撒冷的女子们<sup>229</sup>啊，我嘱咐你们：  
不要<sup>230</sup>惊醒或扰动爱情，等它自愿！

### 爱的醒觉

众女子讲述所爱的：  
8:5 那依偎着爱人，  
从旷野上来的是谁呢？

所爱的对她的爱人说：  
我在苹果树下惹动了你<sup>231</sup>，

---

密是容许的。因此，所爱的盼望她和所罗门是一母所生，她就可以随时吻他，毋需惧怕惩罚和议论。

<sup>224</sup> 原文动词 t<sup>l</sup>amm<sup>o</sup>dent 可译作：(1) 未来式：她必定教我；(2) 更可能是过去式的：教导我的她（那位）。本句描绘的情景是：所爱的盼望所罗门是在母亲哺乳中的弟弟。她曾从母亲的榜样学过而将胸怀给他：「我会把我石榴汁酿的香酒给你」。

<sup>225</sup> 所爱的愿将自己的胸脯给所罗门，像母亲给哺乳的婴孩。这是本情歌（8:1-2）的高潮。「石榴」代表她的胸脯；她所给的不是奶汁而是刺激情人感官的「香酒 / 香料酒」。

<sup>226</sup> 原文作「酒，就是香料调和的酒」。

<sup>227</sup> 原文的‘eshshaq<sup>o</sup>kha「我会吻你」和 ashq<sup>o</sup>kha「我给你（喝）」是谐音字。谐音将两节连接。在 8:1 她盼望她能在户外亲吻所罗门，在 8:2 她盼望所罗门在室内亲吻她的胸脯。

<sup>228</sup> 参 2:6 注解；两句相同。

<sup>229</sup> 原文作「耶路撒冷的女儿们」。

<sup>230</sup> 原文作「为何？」

<sup>231</sup> 第 6 节是浪漫色彩的景像：(1) 他的父母在苹果树下怀有了他，(2) 他的母亲在苹果树下生了他，(3) 现在所爱的在同一苹果树下唤醒了他的爱情。生命和

你母亲在那里怀了你，  
在那里劬劳<sup>232</sup>生下了你。

真爱的本质

所爱的对她的爱人说：

**8:6** 求你将我放在你心上如印章<sup>233</sup>，  
如在你臂<sup>234</sup>上的印戳<sup>235</sup>；  
因为爱情如死之坚强<sup>236</sup>，  
激情<sup>237</sup>如阴间之不放<sup>238</sup>，  
是燃烧的火<sup>239</sup>，  
轰发的火焰<sup>240</sup>。

---

爱的循环绕着同一棵苹果树。他的母亲打开他生命的眼睛，所爱的使他见到爱情。他的父母在苹果树下怀有了他，现在所罗门和她在同一树下做爱。

<sup>232</sup> 原文 khaval 「怀孕」有两重意义：(1) 怀孕，(2) 生产。

<sup>233</sup> 原文 khotam 「印章」，示意拥有权，故为珍重（耶 22:24；该 2:23；传 17:22）。古代近东的印章多为石印，图纹印在湿泥上。印章作滚筒形，有的系在颈项，有的戴如手镯；使用时滚在湿泥土上。系在颈项上的印章有如置在心上。她愿意如印章一般的靠近所罗门的心房（W. W. Mallo, *As the Seal Upon Thy Heart: Glyptic Roles in the Biblical World*, BRev2, (1985): 26）。

<sup>234</sup> 或作「腕上」。巴勒斯坦的卷筒形印章常系在手镯上。以色列的出土文物有此类印章。参上注。

<sup>235</sup> 参「印章」注解。本字在此重复以作强调。本译本使用「印章」和「印戳」，原文皆为 khotam 「（滚筒）印章」。

<sup>236</sup> 古代社会习惯将激度的感受和死亡相比。「爱情如死的坚强」就是「爱情十分坚强」之意。「爱如阴间的残酷」只是「爱情极端残酷」。用「死」以示极度可见于士 16:16；拿 4:9；太 26:38=可 14:34。参 D. W. Thomas, *A Consideration of Some Unusual Ways of Expressing the Superlative in Hebrew* [VT3], (1953): 220-21。

<sup>237</sup> 或作「嫉妬」。原文 qin'ah 有多重意义：「嫉妬」（箴 6:34；14:30；27:4）；「竞争」（传 4:4；9:6）；「怒气」（民 5:14, 30）；「热诚」（王下 10:16；诗 69:10；119:139；伯 5:2；次经 30:24）；「激情」（歌 8:6）。本字的字根是「极度的红」，建议强烈的感情。传统性本字译作「嫉妬」（KJV, RSV, NASB, NIV），但与「爱情」平行，故有「激情 / 感情」的语气。KJV 在本处译作负面性的「嫉妬如阴间的残忍」，其实与上句平行，本句可作「热爱如坟墓的坚强」。

<sup>238</sup> 原文作「严厉」，「严重」；本处译作「不放（手）」，「不放（过）」。

<sup>239</sup> 原文作「它的焰是火的焰」。

8:7 爱情，大水不能熄灭，  
众水不能淹没。  
若有人拿拥有的一切<sup>241</sup>要换爱情，  
他<sup>242</sup>就被全然藐视<sup>243</sup>。

兄长的安排和小妹的酬报

所爱的之兄弟说：

8:8 我们有一小妹，  
她的两乳尚未长成。  
人来提亲<sup>244</sup>的日子，  
我们当为她怎样办理？

8:9 她若是墙<sup>245</sup>，  
我们要在其上建造银战塔<sup>246</sup>；  
她若是门，  
我们要用香柏木板把她围起来<sup>247</sup>。

所爱的说：

8:10 我是墙，  
我两乳像堡垒的塔<sup>248</sup>。

---

<sup>240</sup> 原文 *shalhevetyah* 「大的火焰」。

<sup>241</sup> 原文作「家中一切的财富」。

<sup>242</sup> 原文作「他 / 它」，指这人或这交易方式。

<sup>243</sup> 或作「绝对受轻视」。本句指「爱情无价」，爱情比任何财富更有价值。

<sup>244</sup> 「所爱的」的兄弟知道定了亲的情人最大的诱惑就是性爱。因此在第 9 节他们设计保护姐妹的贞洁：若她是贞洁的，他们会奖赏；若她受不住引诱，他们会阻止并守护她。

<sup>245</sup> 将少女比作坚固的保障，防御对她贞操的袭击。原文 *khomah* 「墙」是城的外墙，作防敌之用（利 25:29-30；书 6:5；王上 3:1；尼 2:8；12:27；耶 1:8；15:20）。

<sup>246</sup> 原文 *tirah* 「战塔」是堡垒墙顶上排列的石头，作守城之用（结 46:23；HALOT 374）。

<sup>247</sup> 原文动词 *tsur* 「包围，围绕，关注」，通常与军事性的包围或防御有关：(1) 安置攻城战具（赛 29:3）；(2) 围城（申 20:12, 19；撒下 11:1；王上 15:27；16:17；20:1；王下 6:24-25；17:5；19:9；24:11；代上 20:1；赛 21:2；29:3；耶 21:4, 9；32:2；37:5；39:1；结 4:3；但 1:1）；(3) 安置城的岗哨（赛 29:3）；(4) 关人于城中（撒上 23:8；撒下 20:15；王下 16:5）；(5) 堵起城门御敌（歌 8:7）（HALOT 1015）。

后来我得了他恩宠<sup>249</sup>。

所罗门之葡萄园和所爱的之葡萄园

所爱的对她的爱人说：

**8:11** 所罗门在巴力 咱们有一葡萄园，  
他将这葡萄园租<sup>250</sup>给看守的人。

为其中的果子，  
每人要交一千舍客勒银子。

**8:12** 我自己的葡萄园<sup>251</sup>，  
全归我处理<sup>252</sup>。

所罗门哪，一千舍客勒归你，  
二百舍客勒归看守果子的人。

后述：爱人之愿和所爱的之邀请

爱人对所爱的说：

**8:13** 你这住在园中的，  
我的同伴都在留心<sup>253</sup>听你的声音，  
让我是听到的那一个<sup>254</sup>！

---

<sup>248</sup> 原文 migdal「塔」可指「守望台」（王下 17:9; 18:8; 代下 26:9）；「冒出城墙外的射塔」（代下 14:6; 26:15; 32:5）；或「乡间的寨台」（士 9:52; 代下 27:4; 结 27:11）。所爱的形容自己乳房为：(1) 意识上：她成功地保卫了自己的贞操如同卫城的塔；(2) 实体上：她的胸脯终于长成，突出如城墙角上冒出的射塔（参 8:8 当时她的两乳尚未成形）。

<sup>249</sup> 原文作「然后我在他眼中有如得了平安的人」。「平安」原文 shalom（或「恩宠」）和所罗门的名字 Sh<sup>o</sup>lomoh 是巧妙的谐音字。所爱的在所罗门眼中得到「恩宠」。她赢得他的心不但因她的美貌（我两乳像堡垒的塔），也是贞洁的女子（我从前是墙）。

<sup>250</sup> 原文作「给了」。

<sup>251</sup> 原文 kerem「葡萄园」。8:11 是字意的实在的葡萄园；12 节是喻意性的 karmi「我的葡萄园」指「所爱的」。雅歌全书的葡萄园用作喻意性的有 1:6; 2:15; 8:12。8:12 用指 (1) 她自己；(2) 她选择的付与爱的对象；或 (3) 她的身体。所罗门的实在的葡萄园可以买卖（8:11），她却不是出售的。她只是无条件的将爱给她所拣选的人。

<sup>252</sup> 本句重复「我」3 次，强调与所罗门的对照。所罗门在巴力—咱们的葡萄园可以随意租售交易，她的「葡萄园」却只是她的。葡萄园的地可租售，果子可以卖出，但她的葡萄园是不「出售」的。她的爱必须也只有白白给与。「属于我的」或作「在我面前」。

<sup>253</sup> 原文 maqshivim「留心，仔细」（耶 6:17）。

所爱的对她的爱人说：

**8:14** 我的爱人哪，求你快来！

如羚羊或小鹿在香草山上。

---

<sup>254</sup> MT 古卷的 hashmi'ini 有愿望和强调的语气，不是「但愿我也听见」（歌 2:14）。